

LE COBZAR

Dédié très respectueusement à son Altesse Sérénissime

Monseigneur le Prince ALBERT 1^{er} de Monaco

En témoignage de profonde reconnaissance et de dévouement.

GABRIELLE FERRARI

LE COBZAR

Drame lyrique

EN 2 ACTES

DE

H. VACARESCO et Paul MILLIET



PARTITION PIANO ET CHANT RÉDUITE PAR L'AUTEUR

PRIX 15 FRANCS NET

PARIS

ENOCH & C^o, ÉDITEURS

27, BOULEVARD DES ITALIENS, 27

Copyright MCMX by ENOCH & C^o

(ED)

THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA

Direction de MM. A. MESSAGER et L. BROUSSAN

LE COBZAR

Drame lyrique en deux actes de

HÉLÈNE VACARESCO ET PAUL MILLIET

MUSIQUE DE

GABRIELLE FERRARI

Représenté pour la première fois à Paris le 30 Mars 1912

Chef d'Orchestre: M. Henri RABAUD

DISTRIBUTION :

IANA (femme de Pradea)	M ^{mes} HATTO.
LA TZIGANE	LAPEYRETTE.
VIORICA	DUBOIS-LAUGER.
NEDELCA	GOULANCOURT.
STAN (le Cobzar)	MM. MURATORE.
PRADEA (aubergiste)	NOTÉ.
LE BERGER	NANSEN.

BALLET RÉGIÉ PAR M. IVAN CUSTINE

M^{le} A. BONI, M. I. CUSTINE

M^{les} BARBIER, MEUNIER, DE MOREIRA, H. LAUGIER, J. LAUGIER, M. LEQUIEN, B. MARIE, GUILLEMIN

DOCKÈS, EVEN, MOURET, SOUTZO.

MM. MILHET, EVEN, CH. JAVON, E. RICAUX.

RÉGISSEUR GÉNÉRAL : M. PAUL STUART

CHEF DES CHŒURS : M. GALLON

CHEF DE CHANT : M. CATHERINE

COSTUMES DE M. PINCHON

DÉCOR DE MM. ROCHETTE ET LANDRIN

TABLE

ACTE I

INTRODUCTION : <i>LES CHAMPS</i>	1
SCÈNE I. — LES MOISSONNEURS : <i>Hardi! les bœufs</i>	2
— LES ENFANTS : <i>Hé! les petits!</i>	8
— LES JEUNES FILLES ET JEUNES HOMMES : <i>Jetons en l'air ces grains d'amour</i>	15
— LE CHŒUR : <i>Hardi! hai!</i>	22
SCÈNE II. — VIORICA ET NEDELCA : <i>Danserons-nous ce soir?</i>	38
— VIORICA : <i>Ah! ce Stan!</i>	41
SCÈNE III. — IANA : <i>Tout est jaloux autour de nous</i>	44
— PRADEA : <i>Oui, je te hais</i>	48
— LE BERGER : <i>Maitre! les moissonneurs se plaignent</i>	51
SCÈNE IV. — IANA : <i>Soleil de pourpre</i>	62
SCÈNE V. — LE CHŒUR : <i>Chante une Hora</i>	72
— CHŒUR DE PAYSANNES : <i>Tiens, prends ce brin de basilic</i>	81
— STAN : <i>Je ne vis plus pendant le jour</i>	89
SCÈNE VI. — IANA ET STAN : <i>Veux-tu boire de cette eau claire?</i>	97
BALLET	104
N° 1 <i>Donna et Sarba</i> . N° 2 <i>Pas de la Bohémienne</i> . N° 3 <i>Hora Ursareasca</i> . N° 4 <i>Sirba din Plăstii</i> . N° 5 <i>Hora finis</i> .	
SCÈNE VII. — LA TZIGANE : <i>Les moissonneurs l'ont entrainé</i>	133

ACTE II

INTERLUDE : <i>LA NUIT</i> .	
SCÈNE I. — IANA ET STAN : <i>Pourquoi reviens-tu?</i>	142
SCÈNE II. — STAN ET LA TZIGANE : <i>Miserable! que viens-tu faire ici?</i>	107
SCÈNE III. — IANA ET STAN : <i>Oh! comme tu es pâle!</i>	181
<i>LES SALINES :</i>	
SCÈNE IV. — IANA ET STAN AVEC LE CHŒUR DES CONDAMNÉS : <i>Il est sous terre</i>	191
SCÈNE V. — IANA, STAN ET PRADEA : <i>Arrête, meurtrier!</i>	202

ACTE I

Les CHAMPS

La scène représente un paysage doré en Roumanie. C'est le temps de la moisson, et, bien que le jour touche à sa fin, l'horizon est baigné de lumière.

Des femmes passent, vêtues de costumes éclatants; les unes apportent le repas du soir aux travailleurs; les autres viennent puiser de l'eau au puits qui se dresse non loin de la "carisma" (auberge rustique).

La maison, toute blanche, est encadrée de peupliers et ornée d'une terrasse en bois. Son toit porte un nid de cigognes. Des fruits, des légumes auprès du seuil.

A l'auvent pendent des piments rouges en colliers.

Des chants, accompagnés de flûtes, viennent de la campagne.

Impression de calme, de repos après le travail.

Des enfants, des mendiants glanent.

De nos jours.

RIDEAU

Lourd. Avec franchise et gaieté. (69 = ♩)

cresc.
sf
p
f

I

Sopr.

Contr.

2^e CHŒUR dans la coulisse

Tén.

mf

Har-di, les bœufs des mois-son-neurs.

Bass.

mf

Har-di, les bœufs des mois-son-neurs.

sf

Tén.
Col court, tête bais - sée, A - van - cez donc,

Bass.
Col court, tête bais - sée, A - van - cez donc,

T.
traî - neurs lents et lourds, a - van - cez

B.
traî - neurs lents et lourds, a - van - cez

cresc. *f*

T.
droit sur la chaus - sée.

B.
droit sur la chaus - sée.

mf *f*

cresc. *f*

2

(Les moissonneurs s'excitent au travail et attachent les gerbes de blé)

Sopr. *mf < f*
Haï — haï — di haï —

Contr. *mf < f*
Haï — haï — di haï —

1^{er} CHŒUR sur la scène

Tén. *mf < f*
Haï — haï — di haï —

Bass. *mf < f*
Haï — haï — di haï —

sf dim. mf sf cresc.

S. *f p*
- di haï — Haï — di ha — i!

C. *f p*
- di haï — Haï — di ha — i!

T. *f p*
- di haï — Haï — di ha — i!

B. *f p*
- di haï — Haï — di ha — i!

sf dim. p

3

S.

C.

T.

B.

S. *pp*
Haï - di!

C. *pp*
Haï - di!

2^e CHŒUR dans la coulisse

T. *pp*
Haï - di!

B. *pp*
Haï - di!

(En ramassant leurs instruments de travail)

Les SERVITEURS (4 Basses)

mf *dim.*

Vi-te, les maîtres nous at-ten-dent. Voi-ci no-tre mai-

S.

C.

T.

B.

-son, a-vec ses peupli-ers Et son nid de ci-go-gnes; a-vec l'auvent où pendent

4

Des piments rouges en col liers.

Sopr. *pp*

Ha - ï

Contr. *pp*

Ha - ï

2^e CHŒUR dans la coulisse

Tén. *pp* (Se rapprochant peu a peu)

Ha - ï

Bass. *pp*

Ha - ï

f *cresc.* *f* *tr* *tr* *tr* *dim.* *p* *dim.*

(Entrée du char qui s'arrête, et sur lequel les moissonneurs entassent leurs gerbes)

Bien mesuré
tranquille et lourdement

cresc.

(Le char s'arrête sur la scene)

p *f* *poco a piacere* *pp*

(Au loin on entend les flûtes de deux pères qui se répondent)

p *f* *crese.* *dim.*

p *f* *Rit.*

(deux groupes d'enfants se toiquent)

5 **Vivace**

1^{er} GROUPE (Le 1^{er} groupe au 2^d)

Hé, les pe - tits, hâ - tez - vous!

2^e GROUPE

Vivace (144 = ♩)

f *p* *f* *p*

1^{er} G. *mf* *léger* *cresc.* *sf*

Pe - ti - tes jam - bes, pe - tits bras, pe - tits ou -

1^{er} G. *ff*

- vra - ges. Les pe - tits, hâ - tez - vous!

dim.

6 (Les petits se redressent fierement)

2^e GROUPE

Pour - quoi les grands, pour - quoi vous mo - quez - vous de

f *p* *f* *p*

2^e G. (Avec malice) *mf*

nous? Les plus grands bœufs ne font

1^{er} GROUPE

2^e G. pas les plus grands la-bou-ra- ges. Voy- ez

1^{er} G. ces moisson- neurs! Ça n'a pas même u- ne cou-
 2^e G. Voy- ez ces la- bou- reurs!

7

(Les deux groupes en s'échauffant et se menaçant)
cresc.

1^{er} G. - dée. Hé, hé, pe-tits bras, pe-ti-tes jambes
 2^e G. Ça bail-le tou-te la jour- née. Vous les grands, tai-sez- vous, Laissez-

1^{er} G. *ff*
vi - te hâ - tez - vous! _____

2^e G. *ff*
- nous et gare aux coups! _____

(Ils en viennent aux mains quand quelques moissonneurs les séparent)

The first system of the score features two vocal staves (1^{er} G. and 2^e G.) and a piano accompaniment. The vocal parts are marked with a fortissimo (*ff*) dynamic. The piano accompaniment includes dynamic markings of *f*, *ff*, and *dim.* (diminuendo). The music is in a key with two sharps (D major or F# minor) and a 2/4 time signature.

8

(Echappant aux moissonneurs qui les maintiennent et s'injuriant de nouveau)

1^{er} G. *f*
Pe - tits bras!

2^e G. *f*
Lon - gues o -

The second system continues the vocal parts. The 1^{er} G. part is marked with a fortissimo (*f*) dynamic. The 2^e G. part also has a fortissimo (*f*) dynamic. There are performance instructions: "(Aux 2^{ds})" above the first vocal staff and "(Aux 1^{rs})" above the second vocal staff. The piano accompaniment is not explicitly shown in this system but continues from the previous one.

Les MOISSONNEURS (6 Ténors)

p Al - lons plus de que - rel - les Les mai - tres nous at - *cresc.*

The tenor part is written on a single staff. It begins with a piano (*p*) dynamic and includes a crescendo (*cresc.*) marking. The lyrics are: "Al - lons plus de que - rel - les Les mai - tres nous at -".

Les DOMESTIQUES (6 Basses)

p Al - lons plus de que - rel - les Les mai - tres nous at - *cresc.*

The bass part is written on a single staff. It begins with a piano (*p*) dynamic and includes a crescendo (*cresc.*) marking. The lyrics are: "Al - lons plus de que - rel - les Les mai - tres nous at -".

p *sempre stacc.* *cresc.*

The piano accompaniment for the third system is shown on two staves. It starts with a piano (*p*) dynamic and a *sempre stacc.* (sempre staccato) instruction. A crescendo (*cresc.*) marking is also present. The piano part provides harmonic support for the vocal lines.

(En se menaçant)

(Aux 2^{ds})

f cresc.

1^{re} G. Pe - ti - tes jam - bes. Hâ - tez -

2^e G. - reil - les. Grands la - bou - reurs, tai - sez -

les M. - ten - dent. Voi - ci no - tre mai - son, Fi - nis -

les D. - ten - dent. Voi - ci no - tre mai - son, Fi - nis -

dim. *f cresc.*

sf *f cresc.*

ff *pp*

1^{re} G. - vous et fi - lez doux, fi - lez doux.

2^e G. - vous et gare aux coups, Nous n'a - vons pas peur de vous.

les M. - sez et hâ - tez - vous, hâ - tez - vous.

les D. - sez et hâ - tez - vous, hâ - tez - vous.

(Les moissonneurs séparent les enfants)

ff *pp*

ff *p dim.* *pp*

9

Sopr.

f

Haï - di, haï - di, ha-ï!

Contr.

f

Haï - di, haï - di, ha-ï!

Tén.

f

Haï - di, haï - di, ha-ï!

Bass.

f

Haï - di, haï - di, ha-ï!

Sopr.

p

Haï - di, ha -

Contr.

p

Haï - di, ha -

Tén.

p

Haï - di, ha -

Bass.

p

Haï - di, ha -

*f**f**f**p dim.**f**f**f**p**dim.*1^{er} CHŒUR sur la scène2^e CHŒUR dans la coulisse

S. *dim.*

C. *dim.*

T. *dim.*

B. *dim.*

Animato (112 = ♩)

f

dim.

10 (Les jeunes filles jettent en l'air des grains de blé en essayant de les recevoir sur leurs tambours de basque)

All^{to} non troppo

p

Sopr. *p*
 Je - tons en l'air ces grains d'a - mour Qu'a

Contr. *p*
 Je - tons en l'air ces grains d'a - mour Qu'a

ré - pan - dus no - tre fau - cil - - - le,

ré - pan - dus no - tre fau - cil - - - le,

cresc.

S. Au - tant de grains hors du tam - bour, Au -

C. Au - tant de grains hors du tam - bour, Au -

cresc.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the Soprano (S.) voice, and the middle staff is for the Contralto (C.) voice. Both vocal staves begin with a *cresc.* dynamic marking. The lyrics for both parts are "Au - tant de grains hors du tam - bour, Au -". The piano accompaniment is written on a grand staff (treble and bass clefs). It features a rhythmic pattern of sixteenth notes, with groups of six notes beamed together and marked with a "6". The piano part also includes a *cresc.* dynamic marking.

mf

S. - tant de mois à res - ter fil - - - le!

C. - tant de mois à res - ter fil - - - le!

mf

The second system of the musical score continues with the same three staves. The vocal parts (Soprano and Contralto) are marked with a *mf* dynamic. The lyrics for both parts are "- tant de mois à res - ter fil - - - le!". The piano accompaniment continues with the same sixteenth-note rhythmic pattern and "6" markings as in the first system.

11

(Les jeunes hommes s'approchent des jeunes filles auxquelles ils essaient d'enlever

S. 

C. 

Tén. *mf* *(Aux jeunes filles)*
La fin du jour va 

f 

S. *mf* *(leurs ceintures)*
Ah! 

C. *mf*
Ah! 

T. *più f*
mettre en fête le vil-la-ge. A pei-ne de re- 

p cresc. 

S. *f* Ah! Je - tons en l'air ces

C. *(Avec joie)* *f* Ah!

T. _ tour, On rit, on chante tour à tour.

cresc. *p* *cresc.*

S. *dim.* Cédez grains d'a - mour. Ces grains d'a -

C. *f* Je - tons en l'air ces grains d'a - mour. Au - tant de *dim.*

T. *dim.* Je - tez ces grains d'a -

mf *cresc.* *dim.* Cédez

dim.

12 In tempo

S. *p* - mour! —

C. *p* grains hors du tam - bour, Au - tant de mois, au - tant de

T. *p* - mour! — Au -

In tempo

p

S. Au - tant de grains, au - tant de

C. jours — à res - ter fil - le!

T. - tant de grains hors du tam - bour, Au -

In tempo

p

S. *crec.*
 mois, au - tant de mois, au - tant de jours

C. *crec.*
 au - tant, au - tant de jours

T. *crec.*
 - tant de mois, au - tant de jours

S. *f*
 à res - ter fil - - ter - - le!

C. *f*
 à res - ter fil - - ter - - le!

T. *f*
 à res - ter fil - - ter - - le!

(Les jeunes filles jettent en masse les grains de blé en l'air)

S. *ff* **Pressez** *fff* (cri) Ah! Ah! Ah! Ah!

C. *ff* **Pressez** *fff* (cri) Ah! Ah! Ah! Ah!

T. _____

B. _____

(Pendant ce temps la, les jeunes hommes se glissent furtivement derrière elles et leur enlèvent rapidement leurs ceintures. Les jeunes filles poussent un cri et poursuivent les jeunes hommes)

Pressez

ff *ff cresc. e accelerando molto* *fff*

(Les jeunes filles reprennent leurs ceintures et jettent des poignées de blé à la figure des insolents)

(Le 2^e chœur, dans la coulisse, entre en scène et chante avec le 1^{er} chœur des moissonneurs)

Vif *f* *cresc.* *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *cresc.*

13 In tempo

Sopr.

f

Haïdi! _____

Contr.

Haïdi! _____

ha-ï, _____

haïdi! _____

Tén.

Haïdi! _____

Bass.

Haïdi! _____

ha-ï, _____

haïdi! _____

Sopr.

f

Ger - bes

Contr.

Ger - bes

Tén.

(Aux domestiques)

f Bel-le moisson! _____

(Aux filles)

Combiende

Bass.

(Entre eux, en montrant la récolte aux domestiques)

(Aux enfants)

Bel-les gerbes d'or!

Ramas-sez _____

ces fau-cil-les.

In tempo (104 = $\frac{1}{2}$)

f

f

f

Les MOISSONNEURS sur la scène

Les DOMESTIQUES sur la scène

S. ha-ï, har-di les bœufs des moisson -

C. ha-ï, har-di les bœufs des moisson -

T. ha-ï, har-di les bœufs des moisson -

B. ha-ï, har-di les bœufs des moisson -

S. d'or, grains d'a - mour!

C. d'or, grains d'a - mour!

T. mois? Combien de jours à res-ter fil - le? Combien de

B. Hâtons - nous, On nous at -

S. *cresc.*
 -jours, a_vancez, a_vancez donc droit sur la chaus.

C. *cresc.*
 -jours, a_vancez, a_vancez donc droit sur la chaus.

T. *cresc.*
 -jours, a_vancez, a_vancez donc droit sur la chaus.

B. *cresc.*
 -jours, a_vancez, a_vancez donc droit sur la chaus.

S. —

C. —

T. jours? —

B. —

sf cresc. assai

14

S. *- sée! haï di! haï di! ha -*

C. *- sée! haï di! haï di! ha -*

T. *- sée! haï di! haï di! ha -*

B. *- sée! haï di! haï di! ha -*

S. *mf (Avec charme)*
Ceux qui sont a-mou-reux de-vi-sent seuls d'a -

C. *mf (Avec charme)*
Ceux qui sont a-mou-reux de-vi-sent seuls d'a -

T. *(Avec bonhomie et franchise)*

B. *f (Avec bonhomie et franchise)*
Ceux qui ai-ment le vin, ne chantent qu'après boi - re,

8

S. - i, Nous c'est le

C. - i, Nous c'est le

T. - i, Nous c'est le

B. - i, Nous c'est le

S. - mour.

C. - mour.

(Avec des airs bravaches)

T. Et ceux qui sont sol - dats, ne par - lent que vic -

B.

S. *crese.*
blé, le blé do - re que nous fê - tons tou -

C. *crese.*
blé, le blé do - re que nous fê - tons tou -

T. *crese.*
blé, le blé do - re que nous fê - tons tou -

B. *crese.*
blé, le blé do - re que nous fê - tons tou -

S. - - - - -

C. - - - - -

T. *ff*
- toi - - - - re!

B. - - - - -

ff *crese.*

15

S. *ff*
 - jours, — Le blé fé - cond qui fait plus ri - ches les chau.

C. *ff*
 - jours. — Le blé fé - cond qui fait plus ri - ches les chau.

T. *ff*
 - jours. — Le blé fé - cond qui fait plus ri - ches les chau.

B. *ff*
 - jours. — Le blé fé - cond qui fait plus ri - ches les chau.

S. *ff*
 Le blé fé - cond qui fait plus ri - ches les chau.

C. *ff*
 Le blé fé - cond qui fait plus ri - ches les chau.

T. *ff*
 Le blé fé - cond qui fait plus ri - ches les chau.

B. *ff*
 Le blé fé - cond qui fait plus ri - ches les chau.

ff

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

S. - miè - res Et qui se re_nou - velle en é - ter - nel tré -

C. - miè - res Et qui se re_nou - velle en é - ter - nel tré -

T. - miè - res Et qui se re_nou - velle en é - ter - nel tré -

B. - miè - res Et qui se re_nou - velle en é - ter - nel tré -

S. - miè - res Et qui se re_nou - velle en é - ter - nel tré -

C. - miè - res Et qui se re_nou - velle en é - ter - nel tré -

T. - miè - res Et qui se re_nou - velle en é - ter - nel tré -

B. - miè - res Et qui se re_nou - velle en é - ter - nel tré -

sempre cresc.

S. - sor. Le blé qui du soleil garde un peu de lu -

C. - sor. Le blé qui du soleil garde un peu de lu -

T. - sor. Le blé qui du soleil garde un peu de lu -

B. - sor. Le blé qui du soleil garde un peu de lu -

sempre cresc.

S. - sor. Le blé qui du soleil garde un peu de lu -

C. - sor. Le blé qui du soleil garde un peu de lu -

T. - sor. Le blé qui du soleil garde un peu de lu -

B. - sor. Le blé qui du soleil garde un peu de lu -

sempre cresc.

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a melody with a triplet of eighth notes in the second measure and a series of chords in the third and fourth measures. The left hand plays a bass line with a similar triplet and chordal accompaniment. The piece concludes with a final chord in the right hand.

16

ff

S. miè - - - re d'or.

C. miè - - - re d'or.

T. miè - - - re d'or.

B. miè - - - re d'or.

S. miè - - - re d'or.

C. miè - - - re d'or.

T. miè - - - re d'or.

B. miè - - - re d'or.

ff

S. Dans cha - cun de ses grains,

C. Dans cha - cun de ses grains,

T. Dans cha - cun de ses grains,

B. Dans cha - cun de ses grains,

S. Dans cha - cun de ses grains,

C. Dans cha - cun de ses grains,

T. Dans cha - cun de ses grains,

B. Dans cha - cun de ses grains,

The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass clef. The treble staff features a complex rhythmic pattern with many beamed notes, often grouped in fours or eights, and includes accents (^) and slurs. The bass staff provides a harmonic foundation with chords and single notes, also featuring accents and slurs. The overall texture is dense and rhythmic.

Poco rit.

S. jau - - - nes com - - - me de

C. jau - - - nes com - - - me de

T. jau - - - nes com - - - me de

B. jau - - - nes com - - - me de

S. jau - - - nes com - - - me de

C. jau - - - nes com - - - me de

T. jau - - - nes com - - - me de

B. jau - - - nes com - - - me de

Poco rit.

f *f* *f* *f* *f* *f*

(Le char se met en route, tous le suivent)

17 In tempo

S. *fff* l'or! Haï - di, ha -

C. *fff* l'or! Haï - di, ha -

T. *fff* l'or! Haï - di, ha -

B. *fff* l'or! Haï - di, ha -

S. *fff* l'or! Haï - di, ha -

C. *fff* l'or! Haï - di, ha -

T. *fff* l'or! Haï - di, ha -

B. *fff* l'or! Haï - di, ha -

In tempo

f *fff*

Le double plus lent

S. *fff*
- il

C. *fff*
- il

T. *fff*
- il

B. *fff*
- il

S. *fff*
- il

C. *fff*
- il

T. *fff*
- il

B. *fff*
- il

Le double plus lent

fff

fff

18 (69=♩) *poco a poco dimin.*

(Tous disparaissent lentement)

(Nedelea et Viorică portant chacune deux cruches. Elles se dirigent vers le puits)

Sopr. *De la coulisse (En s'éloignant de plus en plus)* 19 *mf*

Haï - di, haï -

Contr. *mf*

Haï - di, haï -

Tén. *mf*

Haï - di, haï -

Bass. *mf*

Haï - di, haï -

dim. sempre poco a poco

S. *dim.*
- di, ha - i! Haï - di, ha -

C. *dim.*
- di, ha - i! Haï - di, ha -

T. *dim.*
- di, ha - i! Haï - di, ha -

B. *dim.*
- di, ha - i! Haï - di, ha -

The piano accompaniment for the first system consists of two staves. The right hand (treble clef) plays a series of sixteenth-note patterns, each marked with a '6' below it, indicating a sixteenth-note chord. The left hand (bass clef) plays a series of sustained notes, starting with a forte (*f*) dynamic and ending with a decrescendo (*dim.*) dynamic.

S. *dim.*
- i!

C. *dim.*
- i!

T. *dim.*
- i!

B. *dim.*
- i!

The piano accompaniment for the second system consists of two staves. The right hand (treble clef) plays a series of sustained notes, starting with a forte (*f*) dynamic and ending with a decrescendo (*dim.*) dynamic. The left hand (bass clef) plays a series of sixteenth-note patterns, each marked with a '6' below it, indicating a sixteenth-note chord.

S. *ppp*

C. *ppp*

T. *ppp*

B. *ppp*

f

ppp

sf

Tranquillo

pp

Rit.

20 VIORICA, a Nedelca, tout en puisant de l'eau au puits.

A tempo

mf

Dan-serons-nous ce soir, le tra-vail a-che-va-

NEDELCA

mf

Nous n'avons pas de cob-

A tempo

p

f

f

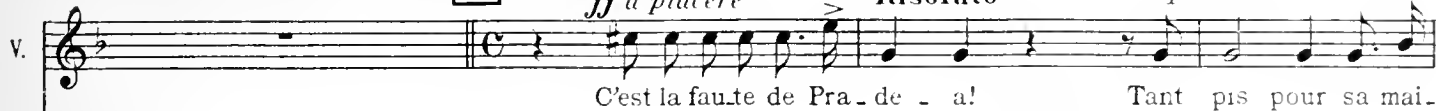
21

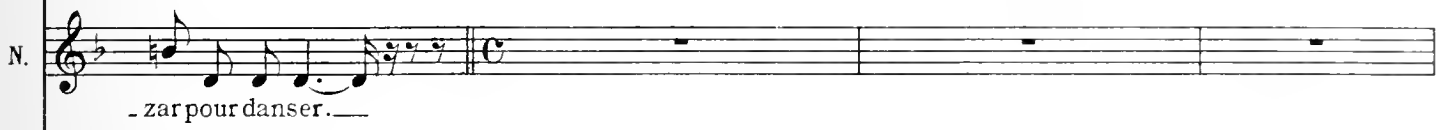
(Avec violence)

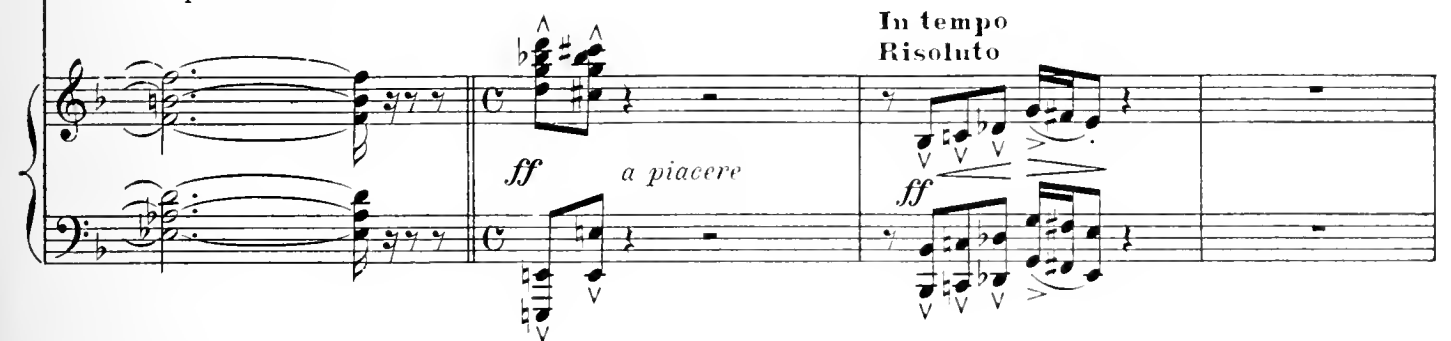
ff a piacere

In tempo
Risoluto

a piacere

V.  C'est la faute de Pra - de - a! Tant pis pour sa mai -

N.  - zar pour danser. —

 *ff* a piacere

In tempo
Risoluto

V.  - son! *mf* *eresc.* Mau - vais — pré -

N.  Tris - te mai - son! *(Avec tristesse) sfp dim.*

 *ff* *sf* *sfp* *p* *sfp*

V.  - sa - - - ge! *f* *mf* *f* La femme est tris - te

N.  Pau - vre Ia - na! *f* *f*

 *p* *dim.* *pp* *f* *sfp*

poco piacere **f** **In tempo più animato**

V. Et l'homme rude et vio - lent.

col canto **In tempo più animato**

ff **pp**

22 **Più lento** *(Curieuse)* **mf**

V. Tu crois?

NEDELCA, *tres mordant.* **f** **f** **f**

La tzi - ga - ne leur a je - té un sort.

Più lento (80 = ♩)
bien mesuré

f **p** **f** **p** **f** **p**

mf *(Mysterieusement)* **Rit.**

N. C'est certain. Du jour où la tzigane est par - tie A - vec Stan...

Rit. **dim.**

23 **In tempo tranquillo (72 = ♩)**

p **pp** **p**

dolce

VIORICA, avec un souvenir joyeux et
mf une tendresse émue.

Poco rubato
con grazia

Ah! ce Stan! Nul ne savait chan-ter Aussi bien que lui les chansons Qui

Poco rubato

con grazia

font que la lu - ne s'ar - rête Au fond du

(Avec enthousiasme)
ciel pour les en - ten - dre.

ff *(Avec abandon)*
 Ah! ce Stan!

a piacere *dim.* *Rit.* *In tempo*
 Nul ne sa_vait chan - ter Comme lui les chan - sons.

ff col canto *p dim.* *f* *In tempo*

f
 Vrai_ment!

NEDELCA
mf cresc.

Il a - do - rait Ia - - - na.

N. *p* *dim.* *dim.*

Par - lons plus bas, el - le peut nous en -

pp subito

25

N. *dim.*

- ten - dre.

(Pradea arrive des champs: il a le regard dur, le geste brusque; il s'arrête devant les jeunes filles apurées)

p espress. *cresc.* *p*

VIORICA, songeuse et comme à elle-même, tout en versant dans ses cruches l'eau du puits et sans voir Pradea qui est entre.

p

Voi - là bien près d'un an que Stan n'a re - pa - ru!

mf espress. *Rit.* *f* *dim. pp*

26 PRADEA, aux deux femmes, avec violence.

In tempo ff

In tempo

(Nedilca et Viorica se hâtent, sous le regard du

In tempo Eh bien,

et cette eau qu'on at - tend!

In tempo (120 = ♩)

ff *ff* *cresc.*

maitre; elles emportent l'eau dans la cour de la maison. Pradea, alors, se dirige vers la carisma, mais au moment d'entrer il se ravise et

Piano accompaniment for the first system, featuring a complex texture with multiple voices in both hands, including triplets and sixteenth-note patterns.

passé derrière les peupliers Iana, qui n'a rien vu de tout cela, sort en chax, ant un refrain mélancolique)

Piano accompaniment for the second system, marked with dynamics *sf*, *dim.*, and *mf*. It includes a triplet in the right hand and a melodic line in the left hand.

Piano accompaniment for the third system, marked with dynamics *dim.*, *sf*, *dim.*, and *p*. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

27

Piano accompaniment for the fourth system, marked with dynamics *p*, *dim.*, and *pp*. It includes a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo marking *Lento (56 = ♩)* is present.

Vocal line and piano accompaniment for the fifth system. The vocal line is marked *mf* and includes the lyrics: "Tout est ja - loux — autour de nous, Tout nous en -". The piano accompaniment is marked *p* and *pp*. The tempo marking *col canto* is present.

28 (Elle a le front enveloppé d'un voile diaphane dont les plis trainent jusqu'à ses pieds. Une quenouille pend a sa ceinture. Sa main tient

I. *f* *dim.*

- vi - e. Le so - leil, par - ce que nous brû - lions plus que lui Et

I. *p* *Rit.*

l'her - be, par - ce que tu mèn - la - ces mieux qu'el - le.

col canto *mf* *dim.* *pp* *en dehors*

(Elle se met a filer le lin sans apercevoir Pradca au regard courroucé)

Rit. *In tempo and^{no}*

C *senza rigore di tempo. improvisato*

IANA *mf* *sf* *dim.* *Cédez*

J'avais du lin dans ma que - nouil - le, Va - i! Va - i! J'a - vais du lin

sf *pp* *Cédez*

In tempo

*f cresc.**dim.*Cédez *p* Rit.

Et du soleil sur tout mon sort, Ah!

In tempo

Cédez

*dim.**dim.**pp*[D] *senza rigore di tempo**p*

— sur tout mon sort

In tempo

La pierre luit, que le flot

Rit.

*p**f**p*

(Plaintif) (En echo)

*pp**dim.*

Cédez

[E] In tempo

f cresc.

mouille Va-ï! Va-ï! Sais-tu où demeure la Mort?

O chère Mort,

Cédez

In tempo

*p**dim.**f**dim.*

Rit.

— dis-moi sans faute

Ah!

— Quel chemin mène à ton seuil? :

Rit.

*dim.**p**pp*

In tempo F *ff* *con fuoco* *cresc.* *fff*

Je pousse-rai ta por-te, hau-te Va-ï! —

In tempo

f *f* *ff* *col canto*

(Douloureux) *f* **Calme** *p* *fff* *à pleine voix, avec grandeur* *dim.* **Cédez**

Va-ï! — Et j'entrerai, Et j'entrerai — dans ta maison. Ah! —

Calme *p* *fff* *col canto* *dim.*

Molto rit. *dim.* *ppp* G **In tempo**

— O chère Mort!

PRADEA *f* *(Avec une ironie mauvaise)* *(Durement)*

Tu chantes? Pourquoi chantes-tu?

Rit. **In tempo**

pp *f* *f*

P. *ff* (*Tres brutal*)

Femme deshonnête et perverse! Tu n'as rien d'autre à faire

IANA

29 *Lento* (*Craintive*) *p* *f*

Quand tu me parles, on dirait que tu me hais! —

P. *Lento* (56 = ♩) *col canto*

Qu'à rêvasser et chanter!

P. **Più animato assai** *sf* (*Tres declamé, avec une haine sourde*) *mf*

Oui, je te hais Comme le

Più animato assai (84 = ♩) *energico e ben in tempo*

f *f* *p*

blé hait la faucille, Car ton pas a fendu la

f *p*

f *cresc.* *p subito*

f *p* *cresc.*

piere de mon seuil, Je te hais Car ton ombre obscurcit la

f *p*

f *cresc.* *p* *p subito*

f *cresc. molto* *ff*

face de mon puits, Car le pain que je mange a crié contre

f *cresc. molto*

fff

P.

toi!

fff

fff

P.

(Le petit berger arrive tout essoufflé)

Rit.

sf

sf

sf

31 **Molto agitato** (In tempo)
Le BERGER

f (A Pradea, avec grande agitation)

Maî - - - - - tre,

Molto agitato (In tempo) (120 = ♩)

le B. *f* Maî - - - - - tre,

crese. poco a poco

le B. *crese.* les mois - son - neurs se

le B. *f* plai - - - gnent. Ils sont fa - ti -

Cédez
dim.

1^{re} B. *sf* - gués. La

cresc. *dim.*

32 In tempo tranquillo

1^{re} B. *mf* Ho - ra Les re - met - trait de leur fa -

In tempo tranquillo

p

33

And^{no} pastorale (88 = )

1^{re} B. - ti - - gue. Et d'ail - leurs, si tu

And^{no} pastorale
Un temps pour 2 des mesures précédentes

mf *p*

1^{re} B. veux que ton blé sé - che vi - te Et gar - - de sa belle cou -

34

più f

I. B. *leur, Il faut, maî - tre,*

I. B. *tu le sais bien, Qu'ils dan - sent sous la*

Più lento

35

ff

I. B. *lune, au son de la cob - za.*

PRADEA, avec humeur.

mf Je n'ai pas de cob - zar pour les fai - re dan -

Le BERGER

Le plus ha - bile a quit - té le vil - la - ge...

- ser!

f
cresc.

IANA, comme a elle-même.

Il est mort peut - é - tre!

PRADEA, menaçant.

Ia - na, tu o - ses ré - veil - ler le sou - ve - nir de

cresc.

36

IANA, avec franchise et fermeté.

(Sombre)

dim.

Oui, — puis — que sans doute il est
 mort.
 Vi — vant ou mort, il ap — par — tient à la tzi —
 — ga — ne, A la tzi — ga — ne qu'il t'a pré — fé —

ff
Stan!
ff
(Avec éclat)
cresc.
sempre
(En appuyant sur les mots)
cresc.

P. *- rée, Bien que tu fus - ses libre en -*

sf sf sf rinf. sf sempre

37 *ff* *- cor!*

Rit. In tempo maestoso

sf sf sf ff stentato fff

Quasi récit (Avec une haine farouche) fff

Ah! ce Stan,

Quasi récit a piacere col canto cresc. fff

In tempo

si je le rencontrais!..

a piacere In tempo

cresc. p f

Le BERGER, à Præda, et très pressant.

Tempo I^o agitato

38

Maestoso

Maître, les moissonneurs attendent!

Tempo I^o agitato (66 = ♩)

Maestoso

mf cresc.
f
fff

PRÆDA, sans entendre le berger, et poursuivant son idée de vengeance.

Mon couteau saurait le goût de son sang!

a piacere

In tempo

pp cresc.

39

(Revenant à son idée et plus pressant encore)

Le BERGER

In tempo agitato

mf (A Præda)

Et, s'ils ne dansent pas ce

In tempo agitato (66 = ♩)

f
mf

le B. soir de - vant ton seuil, Gare

le B. à tes ger - bes, gare à ton ma - Cédez

Cédez

In tempo largo (Le berger s'éloigne)

le B. is.

In tempo largo

dim.

PRADEA

41

(Rappelant le berger)
mf légèrement

Eh! berger,

Rit.

In tempo and^{no} tranquillo (69 = ♩)

pp

Le BERGER

Elle est trop frêle ——— Et son chant est trop

n'as-tu pas ta flûte?

a piacere

p

cresc.

dim.

dim.

(Il joue un air sur sa flûte en s'éloignant de nouveau)

triste. Ecoute.

Tempo de la Doïna (66 = ♩)

col canto

mf *espress.*

42

IANA, a Pradea qui jette son manteau sur ses épaules.

(Timide)

Tut'envas? Je t'attendrai — Pour le repas du

PRADEA

(Durement)

Oui. —

Sopr. *p*

Haïdi!

haï - di, haï - di, haïdi!

Contr. *p*

Haïdi!

haï - di, haï - di, haïdi!

Tén. *p*

Haïdi!

haï - di, haï - di, haïdi!

Bass. *p*

Haïdi! —

haï - di, haï - di, haïdi!

Sopr. (De loin)

Haïdi!

ha - i,

Contr. (De loin)

Haïdi!

ha - i,

Tén. (De loin)

Haïdi!

ha - i,

Bass. (De loin)

Haïdi!

ha - i,

p sempre dim. poco a poco e rit. col canto

Le soleil s'abaisse sur l'horizon. Une clarté rouge empourpre les champs.

43

In tempo molto tranquillo e sereno

I.

P.

soir.

Je ne rentrerai pas, Je resterai là - bas, avec le travail - leurs. Bonsoir!

S.

C.

T.

B.

S.

haï, haï - di, haï !

C.

haï, haï - di, haï !

T.

haï, haï - di, haï !

B.

haï, haï - di, haï !

In tempo molto tranquillo e sereno

(Pradea disparaît dans les champs, Iana le suit des yeux)

dim.

p *pp*

sempre dim.

IANA, triste et découragée, vient s'accouder à la margelle du puits. Elle a les yeux fixés sur l'horizon empourpré où l'on voit le soleil disparaître lentement et s'éteindre comme dans une mer de sang.

Lento drammatico *mf*

44 So - - leil de

Lento drammatico (50 = ♩)

p le chant bien en dehors

cresc.

1. pour - pre, astre é - cla - tant, Vas-tu re - joindre l'in - fi -

10 10

I. *f* > *mf*

- de - le?.. O soleil, tes cheveux, comme ils sont doux et longs!

I. *cresc.*

Ils pendent en - cor jusqu'à ter - re, Ils s'enroulent dans l'her - be,

I. *f* *poco a poco dim.*

au fleu - ve plein de joncs,

Au pâle é - - - tang qui doit tou - jours se

p

p subito

p *dim.* *(Comme a elle-même, douloureusement murmuré)* **Cédez**

tai - - - re, se tai - re, toujours.

Cédez

pp *p* *dim.*

45 *p* *cresc.* *f*

Ah! quetes cheveux longs s'enrou - lents sur mon cœur,

pp *cresc.*

I. *ff*

— So- leil de joie et de jeu- nes - se,

I. **Un peu pressé** *cresc.* **Cédez** *dim.* **Rit.**

Qu'ils é - touf - fent l'a - mour, sa trop brè - ve dou -

Un peu pressé **Cédez** *col canto* *dim.*

I. **In tempo** *p* **Rit.**

- ceur, Qu'ils é - - - touf - fent l'a -

In tempo **Rit.**

pp *p subito*

In tempo

sf *dim.*

- mour, Et son é - ter - nel - le tristes - - se,

In tempo

sf *dim.*

(Sombre) *p* *crisc.*

Soleil de pour - pre, soleil de deuil, So -

p *dim.*

12

12

ff *dim.* *Rit.* *p* *ff*

- leil de sang, so - leil de mort! Ah!

Rit.

pp *f* *pp* *mf* *ppp* *fff sec*

lana pousse un cri étouffé, en voyant

3/4

3/4

46 que son fuseau s'est brisé contre la margelle du puits.

I.

Poco più animato **Poco accelerando**

p *p* *p*

I.

(Haletante d'angoisse et prête à pleurer)

p *f* *ff*

Ah! c'est toi, Nedel - ca, regar - de, Mon fuseau est bri -

mf *f*

I.

- sé.

NEDELCA, avec épouvante.

ff *f* **Cédez**

Brisé! Malheureu - se Ia - na! Avant la nuit, on brise ra ton

Cédez

p *f* *p* *f*

47

Più lento

(Sans comprendre) *p*

A tempo animato

Più lento

pp

1.
 Mon cœur?.. Avant la nuit?

2.
f
 (S'elève, de la tête, fait signe que oui)
 cœur...

Più lento

A tempo animato

Più lento

f *pp* *f* *pp*

48

(Dans un élan douloureux)

Lento

ff

1.
 Mais je n'ai

A tempo animato Rit. Lento (50 =)

f *ff*

1.
 plus mon cœur! Mais je n'ai plus d'amour! Stan l'a pris,—

f

1. *Cédez*

Et quand la ziga - ne ensorce - leu - se, Quand la maudi - te joue a - vec le cœur de

1. *In tempo* *Rit.*

Stan, C'est a - vec mon cœur qu'el - le joue, C'est mon cœur qu'el - le bri - se!

In tempo *Rit.*

49 *Tempo molto lento* *I^o tempo* (Elle appuie sa tête sur l'épaule de Nedelca et pleure amèrement)

1. C'est mon cœur!

Tempo molto lento *I^o tempo*

Après un silence douloureux, Iana leve la tête entendant au loin des bruits confus et des éclats de rire.

CHŒUR dans la coulisse

Tén. **Poco accel.** *f*
C'est lui, ——— c'est le cob -

Bass. *(De loin)* *f*
Ah ah ah ah ah ah

Poco accel.
cresc.

IANA *(Etonnée)* *mf*
Que di - sent -

Sopr. *f*
C'est

Contr. *(Se rapprochant)* *f*
C'est lui!

Tén.
- zar. ah ah ah ah ah ah ah

Bass.
C'est le cob - zar!

cresc.

50

A tempo

I. - ils?

NEDELCA, *entraîne Iana vers la carisma.*
mf Viens, Iana, ren - trons.

S. lui, Oui, c'est lui, c'est le cob -

C. Oui, c'est lui, c'est le cob -

T. C'est Stan, oui, c'est lui, c'est le cob -

B. ah ah ah ah ah C'est lui, c'est le cob -

A tempo (126 =)

f *f* *f* *crese. poco a poco*

Les deux femmes sont à peine rentrées dans la maison que les moissonneurs arrivent en se bousculant joyeusement. Ils entourent Stan qui tient une cobza à la main, et dont les épaules sont couvertes d'un grand manteau blanc. Les paysans font cercle autour de lui. Ils le supplient et le menacent tour à tour.

S. *f* - zar.

C. *f* - zar.

T. *f* - zar.

B. *f* - zar.

En scène *f*

S. Al - lons, joue et chan - te pour nous! U - ne

C. Al - lons, joue et chan - te pour nous! U - ne

T. Al - lons, joue et chan - te pour nous! U - ne

B. Al - lons, joue et chan - te pour nous! U - ne

S. *sf* Ho - - - ra pour le vil - la - - - ge!

C. *sf* Ho - - - ra pour le vil - la - - - ge!

T. *sf* Ho - - - ra pour le vil - la - - - ge!

B. *sf* Ho - - - ra pour le vil - la - - - ge!

S. *f* Chan - te *ff* u - ne

C. *f* Chan - te *ff* u - ne

T. *f* Chan - te *ff* u - ne

B. *f* Chan - te *ff* u - ne

51 A tempo (Vif, alerte)

S. Ho - - - ra. (En chuchotant entre elles)

C. Ho - - - ra.

T. Ho - - - ra. (A Stan, mystérieusement)

B. Ho - - - ra.

A tempo (Vif, alerte) (132 = ♩)

ffp *trz* *sf* *ffp* *sf*

S. Mais que va di - re Ia - na?

C. Mais que va di - re Pra - de - a?

T. *p* *cresc.* Chas - se - nous le mau - vais es - prit Et pro -

B. *p* *cresc.* Chas - se - nous le mau - vais es - prit Et pro -

p *f*

52

(Stan demeure les bras croises sur la poitrine. La rondo l'enveloppe, chacun le presse, le sollicite)

S. *f* U - ne Sar - ba!

C. (A Stan. avec effronterie) *f* U - ne Ho - ra...

T. *dim.* - té - ge no - tre mois - son!

B. *dim.* - té - ge no - tre mois - son!

8^{te} Fl. *f* *p subito* *f* *f*

tr

S. *mf léger* Et des mou - choirs bro - dés d'ar -

C. (Avec grâce) *mf léger* Et des mou - choirs bro - dés d'ar -

T.

B. *f* Nous te don - ne - rons des cein - tu - res...

8^{te} Fl. *tr* *cresc.*

S. - gent...
C. - gent...
T. *(A Stan) f* Des ar - mes sù - res et bril -
B.

8
f cresc. molto
sf
sf
f
f
tr

S. *p* Si tu chan - tes nous t'ai - me -
C. *p* Si tu chan - tes nous t'ai - me -
T. - lan - tes,
B. *f* Chante u - ne Ho - ra!

8
sf p subito
sf
sf
tr
tr

54 (Les jeunes filles jettent des fleurs a la figure de Stan)

S. *f* - rons! Ha, ha, (Riant)

C. *f* - rons! Ha, ha,

T. (Riant, en voyant Stan, à la sinistre figure, couvert de feuilles de roses) Ha, ha, ha, ha, ha, ha,

B. Ha, ha, ha, ha, ha, ha,

cresc.

S. *f* ha, ha, ha, ha, ha! Chas-se-nous le mau-vais es-

C. *f* ha, ha, ha, ha, ha! Chas-se-nous le mau-vais es-

T. *f* ha, ha, ha, ha, ha! Chas-se-nous le mau-vais es-

B. *f* ha, ha, ha, ha, ha! Chas-se-nous le mau-vais es-

55

S. *f* Pro - tè - ge no - tre mois -

C. *f* Pro - tè - ge no - tre mois -

T. *f* - prit.

B. *f* - prit.

8

S. *f* - son!

C. *f* - son!

T. *f* Stan, chan - te - nous u - ne

B. *f* Stan, chan - te - nous u - ne

8

56

S. Stan, chan - te - nous u - ne

C. Stan, chan - te - nous u - ne

T. Ho - - - ra,

B. Ho - - - ra,

S. Sar - - - ba, u - ne Sar - ba,

C. Sar - - - ba, u - ne Sar - ba,

T. U - ne Ho - ra, pour des cein -

B. U - ne Ho - ra, pour des cein -

57

S. pour notre a - mour, des mou_choirs, *cresc.*

C. pour notre a - mour, des mou_choirs, *cresc.*

T. - tu - res, des cein - tu - res *cresc.*

B. - tu - res, des cein - tu - res *cresc.*

cresc. molto

S. de l'a_mour. Chante u - ne Sar - ba, u - ne Ho - - - *ff* *cresc.*

C. de l'a_mour. Chante u - ne Sar - ba, u - ne Ho - - - *ff* *cresc.*

T. et des ar - mes. Chante u - ne Sar - ba, u - ne Ho - - - *ff* *cresc.*

B. et des ar - mes. Chante u - ne Sar - ba, u - ne Ho - - - *ff* *cresc.*

f *cresc.*

S. - - - - - ra! Chan_te!

C. - - - - - ra! Chan_te!

T. - - - - - ra! Chan_te!

B. - - - - - ra! Chan_te!

(Les jeunes filles s'approchent maintenant de Stan qui reste pâle et silencieux au milieu de tout ce tumulte)

58 **All^o moderato**
6 Sopr. *p*

Tiens, prends ce brin de ba-si-

6 Contr.

All^o moderato (120 = ♩)

p

S. *lic* — — — — — Mets — le sur ta cob-za, puis,

C.

S. *p* chan — — — — — te. — — — — — Ta voix dis — si — pe — ra nos

C. *p* Chan — — — — — te. — — — — —

S. craintes En é - car - tant les ma - lé -

C.

59

S. - fi - ces. TOUS

C. *p* Chan - te pour nous *mf* (Sombre) Car on ne trou - ve

Tén.

Bass. *mf* (Sombre) Car on ne trou - ve

mf

mf

sf

S. 

C. plus là - bas, Au - près du ruisseau, sous les 

T. 

B. plus là - bas, Au - près du ruisseau, sous les 

cresc.  *dim.* ⁵

cresc.  *dim.*

S.  Chan - te! 

C. *mf* sau - les, *p* Où n'é - clo - saient que des fleurs 

T. 

B. *mf* sau - les, *p* Où n'é - clo - saient que des fleurs 

cresc.  *cresc.* ⁵

cresc. 

S. *f* *f* *f*

C. bleues, Que des fleurs rou - ges à foi -

T. *f* *f* *f*

B. bleues, Que des fleurs rou - ges à foi -

f *ff* *dim.*

f *ff* *dim.*

f *f* *f* *f*

(Entre eux, avec inquiétude)

S. *p* Pré - sa - ge de mort, n'est-ce pas?

C. *p* - son.

(Entre eux, avec inquiétude)

T. *p* Pré - sa - ge de mort, n'est-ce pas?

B. *p* - son. *p* Pré - sa - ge de

p *p*

f *f*

60

(A Stan, avec anxiété, et en le pressant de répondre)

T. Ex-is-te-rait-il parmi nous

B. mort. Ex-is-te-rait-il parmi nous

pp espress.

ppp

ppp

ppp

T. Unmeurtrier? Par-le, tu dois le sa-voir.

B. Unmeurtrier? Par-le, tu dois le sa-voir.

f *(Presque parlé)* *Rit.* *soito voce* *I^o tempo andante*

f *p*

pppp

pppp

pp

Rit. *I^o tempo andante (66 = ♩)*

(Stan, silencieux, les bras croisés, reste impenétrable)

dim.

pp

ppp

Rit.

8.....

61 Vivace

Sopr. *p*
Chan - te pour que ta bien ai -

Contr. *sf* *p*
Chan - te, chan - te pour que ta bien ai -

Tén. *p*
Chan - te pour que ta bien ai -

Bass. *sf* *p*
Chan - te, chan - te pour que ta bien ai -

Vivace (132 = ♩)

sfp *sf* *sf* *sf*

S. *cresc. poco a poco (Avec intention)*
- mée Ne pen - se pas que la sor - ciè - re T'a fait ou - bli - er tes chansons,

C. *cresc. poco a poco*
- mée Ne pen - se pas que la sor - ciè - re T'a fait ou - bli - er tes chansons,

T. *cresc. poco a poco*
- mée Ne pen - se pas que la sor - ciè - re T'a fait ou - bli - er tes chansons,

B. *cresc. poco a poco*
- mée Ne pen - se pas que la sor - ciè - re T'a fait ou - bli - er tes chansons,

sf *cresc. sf* *poco a poco* *sf*

(Rires bruyants et prolongés)

S. Tes bel - les chan - sons d'au - tre - fois! Ha, ha, ha, ha, ha, ha,

C. Tes bel - les chan - sons d'au - tre - fois! Ha, ha, ha, ha, ha, ha,

T. Tes bel - les chan - sons d'au - tre - fois! Ha, ha, ha, ha, ha, ha,

B. Tes bel - les chan - sons d'au - tre - fois! Ha, ha, ha, ha, ha, ha,

62 **Presto**

(A ces mots, Stan, d'un geste violent, jette à terre son manteau, saisit sa cobza et chante)

S. ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

C. ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

T. ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

B. ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Presto

Piano introduction featuring arpeggiated chords in the right hand and triplets in the left hand. Dynamics include *fff* and *mp*.

(Stan accorde sa cobza)

A tempo andante

Rit.

63 And^{te} malinconico (48 = )

Piano accompaniment for the vocal entry, including a *Rit.* section and a section marked *And^{te} malinconico*. Dynamics range from *f* to *pp*. Includes the instruction *simili*.

STAN

mf

Je ne vis plus pen - dant le jour, Je ne vis plus que

Vocal line and piano accompaniment for the first vocal phrase. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note accompaniment.

S.

dans la nuit, Car les amoureux in - qui - ets font leurs confi - den - ces la

Vocal line and piano accompaniment for the second vocal phrase. The piano accompaniment continues with the eighth-note accompaniment.

S. *p*
 nuit. Ils rôdent au tour de la

S. *p subito* *cresc.*
 por - te De l'aman - te, quand tout est noir! Par -

S. *f* *p*
 tout où se trouve une por - te, On la fer - me quand vient la

Cédez

A tempo

pp *dolciss.*

S. *nuit,* _____ Hor - mis la por - te de l'ai - mé - e Qui

Cédez

A tempo

pp

Dimin. poco a poco

Rit.

S. *s'ou - vre* quand nait _____ une é - toi - - -

Rit.

Dimin. poco a poco

65

A tempo

ff (*Douloureux*)

sf

S. -le! _____ Va - i _____ Va i de mi - ne!

A tempo

ff

sf

ff Va-ï! _____ Vaï de mi-ne! _____ *ff* Ah! je ne vis plus que dans la

p *Rit.* *(Tres senti)* *sf*

Rit. *p* *col canto* *sf*

66

1^o tempo nuit. _____

1^o tempo

STAN

(Triste et monotone)
p

Heu - reux ce - lui qui n'est pas in - for - mé Des

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a rest followed by the lyrics "Heu - reux ce - lui qui n'est pas in - for - mé Des". The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the bass and a more complex, flowing line in the treble. Dynamic markings include *dim.* and *pp*. A rehearsal mark with numbers 6 and 8 is present at the end of the system.

cresc.

cho - ses — de ce mon - de, Tout ce qui se voit, n'est qu'une appa -

The second system continues the musical score. The vocal line includes the lyrics "cho - ses — de ce mon - de, Tout ce qui se voit, n'est qu'une appa -". The piano accompaniment features a prominent triplet pattern in the right hand, marked with *pp* and *p*. The vocal line has a *cresc.* marking above it. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

- rence, Et non une cho - se ré - el - le. Le

The third system concludes the musical score. The vocal line includes the lyrics "- rence, Et non une cho - se ré - el - le. Le". The piano accompaniment features a triplet pattern in the right hand, marked with *dim.* and *pp*. The key signature changes to one flat (Bb) in the final measure. The piano accompaniment ends with a final chord.

67

S. *cresc.*
 bleu que j'aperçois là - haut C'est l'es - pace et non le firma -

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a soprano register and features a melodic line with a crescendo. The piano accompaniment is in the right and left hands, featuring triplets and trills. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

S. *(Avec exaltation et grandeur)*
molto cresc. *ff*
 - ment. C'est l'es - - - pa - - -

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is marked with 'molto cresc.' and 'ff'. The piano accompaniment includes trills and a crescendo. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat), and the time signature changes to 9/8.

S. *(Songeur et comme extatique)*
 - - - ce!

The third system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is marked with '(Songeur et comme extatique)'. The piano accompaniment features a dense texture and a fortissimo dynamic. The key signature remains two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 12/8.

S. *mf* l'es - pa - ce! *Rit. dim.*

68 *A tempo* *pp* (*Il retombe dans sa tristesse*) Rien n'ex - is - te que la souf - fran - ce, Rien que la souf -

A tempo *pp* *cresc.*

S. *dim. Rit.* **69** *A tempo* *pp* - france et que l'a - mour, l'a - mour.

Rit. *dim.* *A tempo* *pp*

S. (*Dans une explosion de douleur*) *ff* Va-ï! Vaï! de mi-ne! Va-ï Vaï! de

ff *ff* *ff*

S. *mf* **Rit.** *f* **A tempo**

mine — Rien quela souffrance et la — mour, —

S. *f* **Allargando** *fff* *fff*

(Avec toute son âme) la — — — mour. —

p *f* **Allargando** *fff* *fff*

70 IANA, tres pâle, a paru sur le seuil de la carisma: elle porte une amphore. En reconnaissant Stan, elle éprouve une commotion silôt réprimée.

S. *ff* *p* **Rit.**

Ah! c'est Stan! ô mon Dieu! c'est lui! c'est

Lento **Rit.**

p *ff* *mf*

Iana, faisant un violent effort sur elle-même, s'avance vers Stan qui demeure comme pétrifié devant cette apparition, et elle lui tend l'amphore avec beaucoup de simplicité et de douceur.

1. Stan! **A tempo and^{te} moderato**

pp sf sf sf sf

1. *mf*
Veux-tu boi - re de cette eau clai - re? —

STAN *Dans la plus grande émotion, sans voix.* **Rit.** *f p*
Ah! pardon! par - don! —

Suivez

p pp sf p

71 *(Avec sérénité)* **In tempo** *p*
Bois. Ce - lui qui a creusé ce puits A

In tempo *pp p*

(Stan étonné repousse l'amphore)

1. *dé-si. ré-çon-but toujours — La première gorgée au nom des morts.*

72

Animato con fuoco

Supr. *p sf*
Au nom des morts, pourquoi?—

Contr. *p sf*
Au nom des morts, pourquoi?—

Tén. *p sf*
Au nom des morts, pourquoi?—

Bass. *p sf*
Au nom des morts, pourquoi?—

Animato con fuoco

Vivace

S. *ff* Non, qu'il boive au nom des vi - vants,

C. *ff* Non, qu'il boive au nom des vi - vants,

T. *ff* Non, qu'il boive au nom des vi - vants,

B. *ff* Non, qu'il boive au nom des vi - vants,

Vivace (♩=138)

S. Et qu'il chan - te tou - te la nuit; Qu'il

C. Et qu'il chan - te tou - te la nuit; Qu'il

T. Et qu'il chan - te tou - te la nuit; Qu'il

B. Et qu'il chan - te tou - te la nuit; Qu'il

S. chan - - te, Nous danse_rons en l'é_cou - tant

C. chan - - te, Nous danse_rons en l'é_cou - tant

T. chan - - te, Nous danse_rons en l'é_cou - tant

B. chan - - te, Nous danse_rons en l'é_cou - tant

S. *fff*
— Au-près des ger-bes re-cueil-lies.

C. *fff*
— Au-près des ger-bes re-cueil-lies.

T. *fff*
— Au-près des ger-bes re-cueil-lies.

B. *fff*
— Au-près des ger-bes re-cueil-lies.

fff

fff

Presto

S. — Au-près des gerbes d'or.

C. — Au-près des gerbes d'or.

T. — Au-près des gerbes d'or.

B. — Au-près des gerbes d'or.

fff

fff

fff

fff

fff

Presto (160 = ♩)

fff

S.
C.
T.
B.

BALLET

N° 1

All^o vivo

74

PIANO

ff

cresc.

DOÏNA

Lento a piacere (66 = ♩) *Les moissonneurs se préparent pour la danse.*

8

ff

75

Des groupes se forment. Attirés par le chant de la Doïna

8

sf cresc. *sf sf*

que le berger joue sur sa flûte,

8

sf

cresc.

de tous côtés les paysans accourent joyeusement.

8

ff

8

dim. e rit.

pp *fff*

SARBA

76 All^{to} con spirito (66= ♩)

Stan prend sa cobza et joue; les danses commencent.

sf *cresc.* *sf*

ff *f* *f*

U'abord la Sarba à l'allure franche, martiale;

8-----1

mf

77

f

8-----1

mf *sf*

8-----1

78

sf *ff* *martelé, rude* *sf*

sf *ff* *sf* *sf*

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 3/4 time signature. The piece begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand features a melodic line with triplets and trills (*tr*). The left hand provides a harmonic accompaniment. The system concludes with a piano (*p*) dynamic marking.

Second system of musical notation. It begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand continues with melodic lines, including a trill (*tr*). The left hand features a series of triplets. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is present, with the instruction *ff rude* written below the staff. The system ends with a fortissimo (*sf*) dynamic.

Third system of musical notation. It begins with a fortissimo (*ff*) dynamic. The right hand has melodic lines with trills (*tr*) and triplets. The left hand has a steady accompaniment of triplets. A fortissimo (*sf*) dynamic is also indicated. A box containing the number 79 is located above the right hand staff. The system concludes with a piano (*p*) dynamic.

Fourth system of musical notation. The right hand features melodic lines with triplets and trills (*tr*). The left hand has a harmonic accompaniment. The system concludes with a *dim.* (diminuendo) marking over a triplet.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with trills (*tr*). The left hand features a rhythmic accompaniment of chords with a tenuto mark. The system begins with a piano (*p*) dynamic and ends with a *cresc. m. lto* (crescendo molto) instruction.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with triplets and a trill. The left hand has a bass line with triplets. The dynamic marking is *sfp* *très lié*.

Second system of a piano score. The right hand has a melodic line with triplets and a trill. The left hand has a bass line with triplets. The dynamic markings are *sf*, *dim.*, and *morendo*.

Third system of a piano score, starting with a boxed number 80. The right hand has a melodic line with triplets and a trill. The left hand has a bass line with triplets. The dynamic marking is *fff*.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with triplets and a trill. The left hand has a bass line with triplets. The dynamic marking is *cresc.*

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with triplets and a trill. The left hand has a bass line with triplets. The dynamic markings are *fff* and *ffff risoluto*.

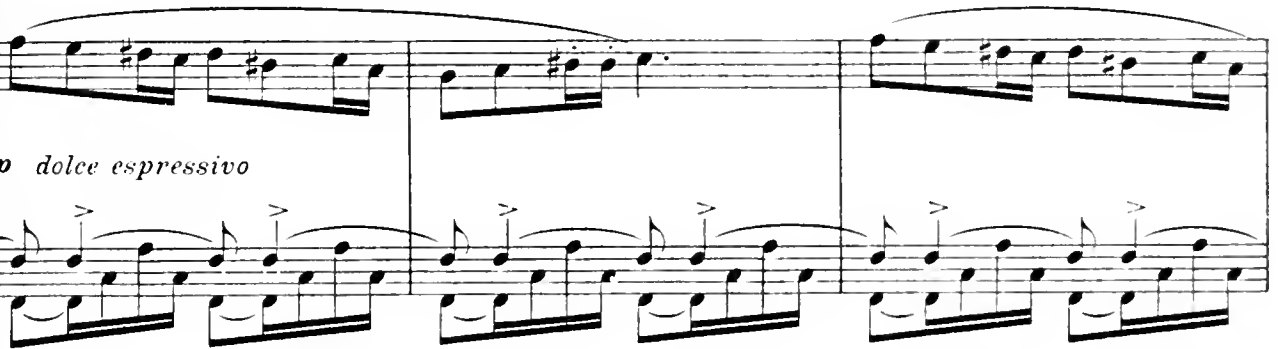
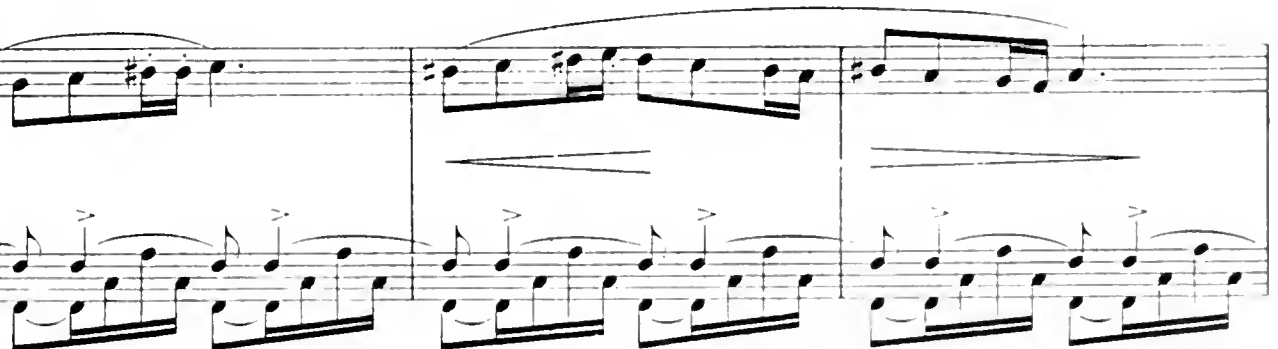
N^o 2

PAS DE LA BOHÉMIENNE

HORA

81 *And^{no} malinconico* (44 = )

PIANO


*puis la Hora lente et langoureuse.**p dolce espressivo*

Quelques bohémiens et bohémiennes qui se sont faufilés parmi les


pp

moissonneurs dansent le Pas de la Bohémienne.

D'autres ménétriers, joueurs de flûte et d'instruments champêtres,
espressivo

p

viennent accompagner la danse.

dim. *mf*

Iana est rentrée dans la maison

53

p *p*

dim. *cresc.*

et Stan, cessant de jouer de la cobza

f *dim.*

se tient à l'écart, sombre et silencieux.

sempre dim. *ppp* *pppp*

HORA URSAREASCA

And^{mo} moderato (54 = ♩)Mouv^t de berceuse

84

PIANO

*p**dolce espressivo*

Puis, c'est de nouveau

sf

la Hora enveloppante qui est dansée par toute la foule

85

ffp

First system of musical notation. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains a melodic line with various ornaments and dynamics. The bass staff contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f cresc.*, *tr^b*, *ff*, and *p*. There are also some accidentals and slurs.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar notation to the first system, with two staves and various dynamic markings like *f* and *p*.

Third system of musical notation, starting with a boxed number **86** in the upper left corner. The dynamics are marked *pp*. The notation includes many slurs and accents.

Fourth system of musical notation. It includes a *tr^s* marking and a *cresc. molto* instruction. The notation is dense with slurs and accents.

Molto animato (1 temps pour 2)

Fifth system of musical notation, marked *ff*. The tempo is *Molto animato* (1 temps pour 2). The notation is very dense with many slurs and accents, indicating a fast and energetic section.

Rit. 87 Tempo 1^o

sf dim. subito *pp*

tr^b

sf p dim. poco a poco

sf *sf*

88 *molto. cresc.* *sf* *p subito*

sf *pp* *pp* *ppp* *pppp*

Rit.

Nº 4

SIRBA DIN PLOESTI

89 **All^{to} moderato** (144 = ♩)

PIANO

et ensulo

sf *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p*

sf *p*

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. The music is in 2/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes, often beamed in pairs, with dynamic markings of *sf* and *p* alternating. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the final note of the first measure. The word 'et ensulo' is written above the final measure.

la Sirba din Ploesti pleine de verve et de brio *pp*

pp *sf* *p*

Detailed description: This system contains measures 5 through 9. The right hand continues with eighth-note patterns, including some sixteenth-note runs. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *pp* at the start and *sf* and *p* later in the system. A fermata is placed over the final note of the fifth measure.

sf *p* *sf* *p* *sf* *p*

Detailed description: This system contains measures 10 through 14. The right hand features eighth-note patterns with dynamic markings of *sf* and *p* alternating. The left hand continues with the eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the final note of the tenth measure.

pp *f* *cresc.* *sf*

90

tr

Detailed description: This system contains measures 15 through 19. The right hand has a *pp* marking at the start, followed by a *f* marking and a *cresc.* (crescendo) instruction. The left hand continues with the eighth-note accompaniment. A fermata is placed over the final note of the sixteenth measure. The word 'tr' (trill) is written above the final note of the eighteenth measure. A box containing the number '90' is located above the first measure of this system.

First system of musical notation, measures 86-90. The piece is in 3/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The first measure (86) features a trill in the right hand and a forte (*f*) dynamic. The second measure (87) includes a decrescendo (*dim.*) marking. The third measure (88) is marked piano (*p*). The system concludes with two measures (89-90) featuring trills in the right hand.

Second system of musical notation, measures 91-95. The first measure (91) is marked forte (*f*). The second measure (92) contains a trill (*tr.*). The third measure (93) is marked forte (*f*). The system ends with two measures (94-95) featuring trills in the right hand.

Third system of musical notation, measures 96-100. The first measure (96) is marked piano (*p*). The second measure (97) is marked forte (*f*). The third measure (98) is marked fortissimo (*ff*). The fourth measure (99) is marked fortissimo (*ff*). The fifth measure (100) is marked piano (*p*). A measure number box containing the number 91 is positioned above the fourth measure.

Fourth system of musical notation, measures 101-105. The first measure (101) is marked fortissimo (*ff*). The second measure (102) is marked fortissimo (*ff*). The third measure (103) is marked piano (*p*). The system concludes with two measures (104-105).

Fifth system of musical notation, measures 106-110. The first measure (106) is marked forte (*f*). The second measure (107) is marked fortissimo (*ff*). The third measure (108) is marked *cresc.* (crescendo). The system concludes with two measures (109-110).

Musical score for measures 90-91. The piece is in G major (one sharp) and 2/4 time. Measure 90 starts with a piano (*p*) dynamic and a *subito* marking. The melody in the right hand consists of eighth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Measure 91 features a fortissimo (*ff*) dynamic and a fermata over the final chord.

92

Musical score for measures 92-95. Measure 92 begins with a forte (*f*) dynamic, followed by a piano (*p*) dynamic. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand continues with eighth-note accompaniment. Measure 93 has a piano (*p*) dynamic. Measure 94 features a crescendo (*cresc.*) marking. Measure 95 continues with the piano (*p*) dynamic.

Musical score for measures 96-100. Measure 96 starts with a forte (*f*) dynamic and a diminuendo (*dim.*) marking. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand has a more complex accompaniment with slurs. Measure 97 has a piano (*p*) dynamic. Measure 98 has a forte (*f*) dynamic. Measure 99 has a piano (*p*) dynamic. Measure 100 continues with the piano (*p*) dynamic.

Musical score for measures 101-105. Measure 101 begins with a crescendo (*cresc.*) marking. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand has a steady accompaniment. Measure 102 has a piano (*p*) dynamic. Measure 103 has a diminuendo (*dim.*) marking. Measure 104 has a piano (*p*) dynamic. Measure 105 continues with the piano (*p*) dynamic.

93

Musical score for measures 106-110. Measure 106 starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand has a steady accompaniment. Measure 107 has a trill (*tr.*) in the right hand. Measure 108 has a piano (*p*) dynamic. Measure 109 has a piano (*p*) dynamic. Measure 110 continues with the piano (*p*) dynamic and a diminuendo (*dim.*) marking.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves. The music includes various note values and rests. A dynamic marking of *f* and the instruction *cresc. molto* are present in the right-hand staff.

Second system of musical notation, featuring treble and bass staves. It includes dynamic markings of *ff* and *pp*, along with a hairpin indicating a dynamic shift.

Third system of musical notation, featuring treble and bass staves. A measure number '94' is enclosed in a box above the treble staff. Dynamic markings of *pp* and *ff* are visible.

Fourth system of musical notation, featuring treble and bass staves. The instruction *cresc.* is present in the right-hand staff.

Fifth system of musical notation, featuring treble and bass staves. A dynamic marking of *ff* is present in the right-hand staff.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with similar rhythmic values. A *cresc.* marking is placed between the staves in the third measure.

The second system begins with a boxed measure number '95'. The upper staff features a series of chords, some with accents (^) above them. The lower staff has a bass line with chords and some eighth notes. A *ff* dynamic marking is present in the first measure.

The third system continues the musical piece. The upper staff has chords with accents (^) and some beamed notes. The lower staff has a bass line with eighth notes. A *cresc.* marking is located in the fourth measure.

The fourth system shows a change in dynamics. The upper staff has chords with accents (^) and some beamed notes. The lower staff has a bass line with chords. A *sf p subito* marking is placed between the staves in the second measure.

The fifth system features a melodic line in the upper staff with eighth notes and some beaming. The lower staff has a bass line with chords. A *ff* dynamic marking is present in the fourth measure.

96

First system of musical notation, measures 1-4. The piece is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The first measure is marked with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation, measures 5-8. The right hand continues with melodic patterns, including some beamed eighth notes. The left hand features chords and moving lines. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *fff sf* (fortississimo sforzando).

Third system of musical notation, measures 9-12. The right hand has a series of chords and melodic fragments. The left hand has a steady accompaniment. A *ff* dynamic is present.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The right hand continues with chords and melodic lines. The left hand has a consistent accompaniment. Dynamics include *ff*.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The right hand has chords and melodic lines. The left hand has a consistent accompaniment. A piano (*p*) dynamic is marked in the final measure. A box containing the number 97 is located above the final measure.

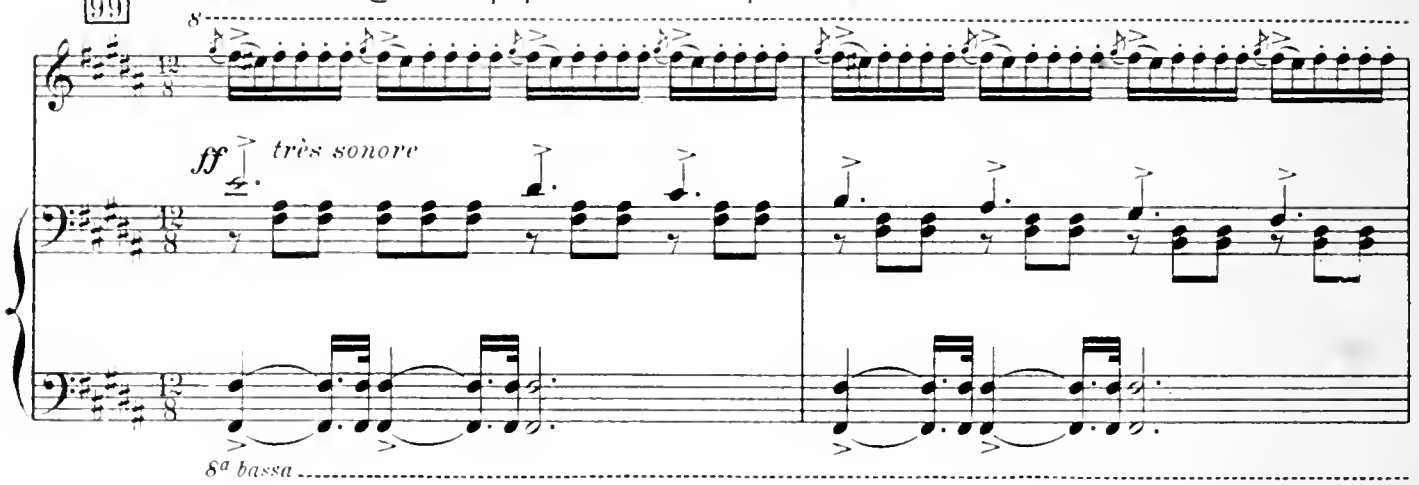
The image displays five systems of piano sheet music, each consisting of a grand staff (treble and bass clefs). The music is written in a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The first system shows a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. The second system includes dynamic markings: *p* (piano), *cresc.* (crescendo), and *poco a poco* (little by little). The third system features a measure marked with a boxed number '98' and a dynamic marking of *f* (forte). The fourth system contains the instruction *cresc. sempre* (crescendo always) and includes triplet markings over the bass line. The fifth system concludes with a *Rit.* (ritardando) marking and a dynamic marking of *fff* (fortissimo).

In tempo

Andante (72 = ) 1 temps pour 2 de la mesure précédente

99

8

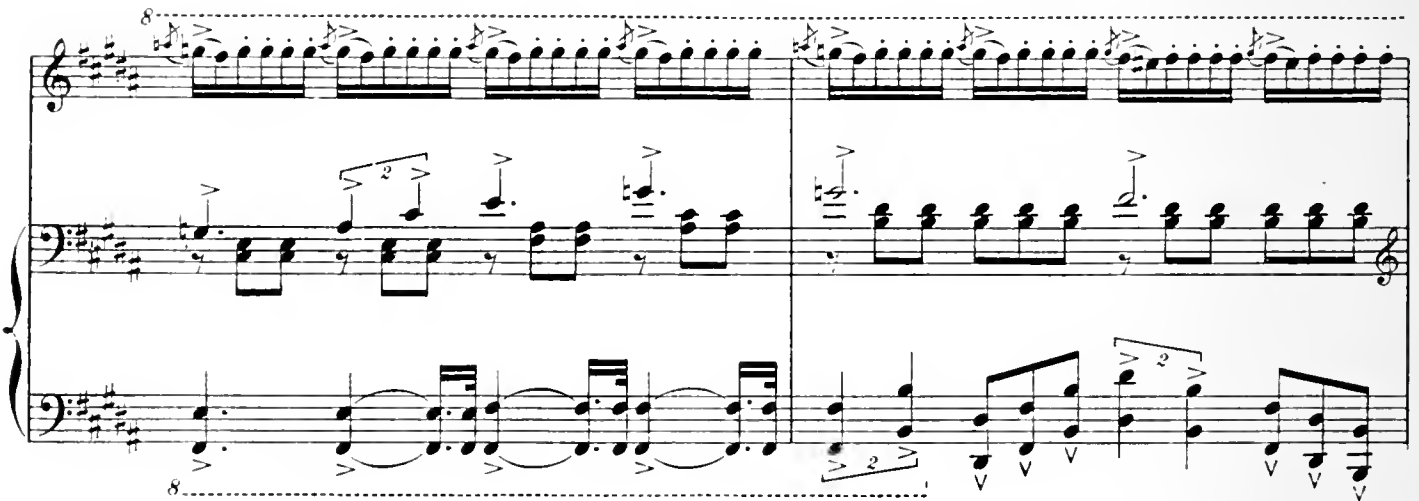


ff *très sonore*

8^a bassa

Tout à coup, au moment où la joie est le plus

8



8

d'irrade, l'orchestre fait entendre la grande et poignante

8



ff *ff*

phrase de Stan exprimant ainsi la douleur du cobsar

Allargando

8-

musical score for the first system, featuring piano and bass staves with various dynamics and articulations.

dont le cour saigne au milieu de cette joie frénétique,

100 In tempo agitato (176 = ♩)

musical score for the second system, including piano and bass staves with dynamic markings like "tutta la forza et molto stentato" and "ff p dim."

de tout ce tumulte. Mais la Sirba reprend de nouveau plus bruyante, plus tumultueuse.

musical score for the third system, featuring piano and bass staves with a "rude" dynamic marking.

musical score for the fourth system, featuring piano and bass staves with dynamic markings "mf" and "ff".

musical score for the fifth system, featuring piano and bass staves with dynamic markings "ff", "mf", and "cresc."

Musical score system 1, measures 95-100. The system consists of a grand staff with treble and bass clefs. The right hand plays a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present in the right hand, and *p subito* is written in the left hand.

Musical score system 2, measures 101-106. Measure 101 is marked with a box containing the number 101. The right hand features a triplet of eighth notes. The instruction *cresc. poco a poco* is written in the left hand. The system concludes with a repeat sign.

Musical score system 3, measures 107-112. The right hand continues with triplet patterns, and the left hand provides a steady accompaniment.

Musical score system 4, measures 113-118. The right hand features more complex triplet patterns. The instruction *sempre cresc.* is written in the left hand.


Musical score system 5, measures 119-124. Measure 124 is marked with a box containing the number 102. The right hand continues with triplet patterns. The system concludes with a repeat sign and a dynamic marking of *fff*.

Musical score system 6, measures 125-130. The right hand continues with triplet patterns, and the left hand provides a steady accompaniment.

Précipitez le mouv!

cresc. molto

fff

In tempo. Più mod^{to} (72 = )

103

ff *très sonore*

f *cresc.*

Animando

cresc.

Stretto

104

fff

N° 5

HORA FINIS

105

Presto con fuoco (168=♩)

PIANO

The first system of the musical score consists of two staves, treble and bass clef, with a grand staff brace on the left. The time signature is 2/4. The music begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes with accents (^) and slurs. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment with slurs and accents. Vertical lines connect the notes in both hands across the four measures.

The second system continues the musical score with two staves. It maintains the same rhythmic and dynamic characteristics as the first system, with a consistent eighth-note accompaniment in the left hand and a melodic line in the right hand.

Les danseurs grisés par l'étourdissante Hora finis forment

The third system includes vocal lines above the piano accompaniment. The vocal line starts with a forte (*f*) dynamic and features a trill (*tr*) over the word "forment". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

un immense lacet et poursuivent leur course dans la

The fourth system continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line includes another trill (*tr*) over the word "lacet". The piano accompaniment remains consistent with the previous systems.

campagne, entraînant Stan malgré lui, malgré sa protestation.

106

Ils forcent le cobzar à tourner follement avec eux

autour des gerbes entassées.

dim.

107

Musical score for measures 107-111. The piece begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a steady accompaniment. A trill is indicated in the right hand at the end of measure 111.

Sempre più animato

Musical score for measures 112-116. The tempo and character are marked as *Sempre più animato*. The dynamics increase from mezzo-forte to forte (*f*). A crescendo (*cresc.*) is marked in measure 115.

Musical score for measures 117-121. The dynamics are marked as forte (*f*). A sudden change to piano (*p subito*) is indicated in measure 119.

108

Musical score for measures 122-126. The piece begins with a forte (*f*) dynamic. A trill is indicated in the right hand at the end of measure 126.

Sempre più animato

Musical score for measures 127-131. The tempo and character are marked as *Sempre più animato*. A crescendo (*cresc.*) is marked in measure 131.

Musical notation for the first system, consisting of two staves. The upper staff contains a melodic line with various intervals and accidentals. The lower staff contains a bass line with chords and single notes. Dynamics include *sf* (sforzando) and *p subito* (piano subito).

Prestissimo

Musical notation for the second system, consisting of two staves. The tempo is marked **Prestissimo**. The notation includes a *f* (forte) dynamic marking.

Musical notation for the third system, consisting of two staves. The upper staff features a trill marked *tr*. The lower staff continues the bass line.

Musical notation for the fourth system, consisting of two staves. The upper staff has a *f cresc.* (forte crescendo) marking. The lower staff has a *p subito* (piano subito) marking.

Musical notation for the fifth system, consisting of two staves. The upper staff has a *poco a poco* (poco a poco) marking. The lower staff has a *f* (forte) dynamic marking.

- mu - nu - en - do ma senza mai rallentare

peu a peu on le voit

disparaître au loin. Le bruit de leurs ébats

joyeux s'éteint progressivement.

Et l'on aperçoit alors la Tzigane qui guettait

a travers le feuillage

110 **Reprenez**

sf p *dim.* *p* *dim. poco a poco sino alla fine sf*

peu à peu le mouv!

sf

sf dim.

Le calme

sf p legatissimo dim.

renait: c'est la nuit, éclairée par la lune resplendissante.

Rit.

pp

In tempo Lento

111

La TZIGANE

H

Les moissonneurs l'ont entraîné.

C'était bien lui! Stan!—

In tempo Lento (58 = ♩)

pp

f

pp

f

la T.

Mon Stan!

Ces gens-là croient que leur cobzar est i-ci Pour veil-

pp

cresc.

f

la T.

-ler en chantant sur leurs gerbes de blé!

Ah! Ah!

Bra-ves gens!—

f

ff

pp

I

la T. *p*
Il est re-ve-nu pour la voir...

*Andante
espress.*
mf

pp

la T. *f*
El - le... la - na... La fem - me de Fra - de - a... cet - te

f *p*

la T. *cresc.*
fem - me qu'il aime en - core, Et qui l'ai - me toujours,

cresc.

la T. *f* **J** *f* **Poco accelerando**

sans dou - - - te! Eh bien, voi-là des a-mours é - ter -

f **Poco accelerando**

la T. *ff* **Cédez Rit.**

- nel - les Qui se-ront brisées à ja-mais A -

crese. assai **Cédez Rit.** *f dim.*

la T. **Lento** *mf* **Rit.** **In tempo**

- vant que le jour re-pa-rai - se... Et ce se-ra Pra -

Lento *p* *dim.* **Rit.** *f* **In tempo** *mf*

pp *f* *f* *f*

la T. *cresc.* *ff* *f*

- de - a qui me ven - ge - ra! Pra -

Très lent *dim.* *(menaçant)* *ff*

- de - - a! Pra - de - - a! Pra -

Très lent

pp *sf* *pp* *sf*

K

la T.

- de - - - - -

f *dim.*

f *dim.*

(Elle s'enfuit dans la campagne)

la T.

- a!

pp *dim.*

RIDEAU lentement


p *f* *dim.* *ppp*

Fin du 1^{er} Acte.

ACTE II

INTERLUDE

LA NUIT

Lent, calme (44 = )

PIANO

C'est la nuit, c'est le silence, un silence harmonieux, une

A *nuit très pure, très calme, toute constellée d'étoiles*

la nature dort.

The first system of the musical score consists of three measures. The vocal line begins with a melodic phrase marked with an accent (>) and a slur, with the lyrics "la nature dort." written above. The piano accompaniment starts with a series of chords in the left hand, marked *pp* (pianissimo), and continues with a more active line in the right hand, also marked *pp*. The second measure features a large, sustained chord in the piano. The third measure shows the vocal line continuing with a note marked *p* (piano).

B Andantino

The second system, marked "Andantino", spans three measures. The vocal line has a melodic line with a slur and an accent (>). The piano accompaniment is characterized by a steady, rhythmic pattern of chords in the left hand, marked *pp*. The right hand has a more melodic line, also marked *pp*. The key signature changes to three flats (B-flat major/C minor) in the second measure.

The third system consists of four measures. The vocal line has a melodic phrase with a slur and an accent (>), marked *p* (piano). The piano accompaniment features a complex texture with chords and moving lines in both hands. The left hand has a section marked *dim.* (diminuendo) and *ppp* (pianississimo). The right hand has a melodic line with a slur and an accent (>).

C

The fourth system, marked "C", spans four measures. The vocal line has a melodic phrase with a slur and an accent (>), marked *p* (piano). The piano accompaniment is highly textured with chords and moving lines in both hands. The left hand has a section marked *ppp* (pianississimo). The right hand has a melodic line with a slur and an accent (>), marked *cresc.* (crescendo).

Cédez

f *molto dim.* *ppp*

f *pp* *f* *f* *ff* **D**

Rit.

f *cresc.* *ff* **D**

In tempo

ppp *f* *cresc. e animando* *ff* *f*

Rit. **E** **In tempo**

f *f* *f dim.* *p* *f*

Rit.

pp dim.

Lent, calme

F

ppp

p

pp

G

pp

pppp

pppp

p

p

sempre dim.

H

RIDEAU

dim.

pp

pppp dim.

Lent

lourd dim.

Stan reparait, il a pu s'échapper de la troupe des moissonneurs; il regarde autour de lui et s'approche de la maison de Iana, n'osant pas appeler. Au bout d'un instant fort court, Iana sort de la maison, comme si elle avait deviné la présence de Stan auprès d'elle. Elle s'avance vers Stan, et la première, rompt le silence.

III **Molto lento**

IANA

(A basse voix et très troublée)

Pourquoi reviens-tu?

STAN

(De même)

Pour te

Molto lento (58=♩)

pp *p* *mf* *sf*

(Avec amertume)

I. Le hasard des chemins, peut-être?

S. voir! Et pour obte-nir ton par-

p *sf* *p* *sf*

I. *f* Tais-toi! Tais - toi! Nous n'avons plus

S. *(Suppliant)* *(Eperdu)*
 - don... J'ai per-du la raison!... Sau-ve-moi de moi-mê-me!

I. *f* Animez peu à peu
 rien de commun.

S. C'est vrai. Le voile de l'é-pou - se... —

Animez peu à peu

cresc.

S. *(Douloureux)* *f*
 — Tu m'as ou-bli-é.

cresc. e stringendo

Più mosso assai agitato

112

IANA, *angoissée*

Toublier... Hé-las! c'est impos-si - - - ble!

Più mosso assai agitato (108 = ♩)

p

Tempo più tranquillo

Peut-on ou_bli_er de res-pi_rer?

Peut-on ou_bli_er la forme de son om - bre?

Tempo più tranquillo (60 = ♩)

p ————— *sf* ————— *p* ————— *sf* —————

crese.

Peut-on ou_bli_er qu'il faut mourir?

Rit.

Je ne tai ja_mais ou_bli_

Cédez

Suivez

p ————— *sf* ————— *p* —————

113

A tempo and^{no}

(Avec fermete)

I. *- é. Malgré tout!*

STAN *Malgré ton é-poux?*

A tempo and^{no}

(Tres declamé)

mf ad lib.

I. *Car la fa-ta-li-té pé - se sur notre a - mour. -*

In tempo

p Suivez

I. *La fa-ta-li-té m'a con - trainte au ma-ri - a - ge,*

In tempo

p col canto

1. *f*
 Comme el - le t'a contraint à suivre cette fem - me!
 STAN Hé - las!

p *sf p* Suivez

1. **114** (*Avec éclat*) *f*
A tempo All^o con fuoco Tu l'ai - mes, dis, l'in - fâ - me cré - a - tu - re!
f *sf* *p*

1. *f* *f*
 La sor - ciè - re har - die, im - pu - den - te,

1. *sf* *sf* *ff*
 im - pudique, Et belle, a - vec ce - la! Va, tu l'ai - mes en -
sf *sf* *sf* *ff* *ff* Suivez

115 *And^{no} non troppo* (72 = $\frac{1}{2}$) (*Sombre*)
mf *bien mesuré*

I. *co - re! Tu l'ai - me - ras tou - jours! je la hais... je l'ex -*

I. *è - cre!*
STAN (*Suppliant*) *mf* *Cédez*
Pi - tié pour le pas - sé. C'est toi seu - le que

S. *p* *dim.* **116** *A tempo*
j'ai - - - me. *A tempo*

sf Le cœur en-do-lo-ri, — *sf* les yeux brû-lés de

S. *sf* fiè - vre, Hé - las — je pleu - *Rit. sf*

S. **A tempo** 117 **Poco più animato**

- re.

A tempo **Poco più animato (66 = )**

p

S. *p*
 Tel un en - fant _____ ver - se des lar - mes Sur des oi - seaux qui se

S.
 sont en - vo - lés, _____

Rit.

Molto lento **Rit.** **A tempo Molto tranquillo**

S. *sf.* (Il sanglote)
 Tel _____ un enfant _____ je pleu - re!

Molto lento **Suivez** **A tempo Molto tranquillo**

p *sf.*

IANA, *attendrie.*

p
Stan!

(Il va a elle les mains jointes) *p*
Puis - je re - de - ve -

Cédez peu à peu
dim.

dolciss. **Rit.**
- nir pour toi Le doux a - mi d'au - tre - fois?

Rit.
pp

A tempo *(Suppliant)* *mf* *a piacere*
Réponds-moi franche - ment.

A tempo **Cédez** *col canto*
dim. *fp*

119 Poco agitato

(Tres émue, et ramenant les plis de son voile sur ses lèvres)

IANA

mf

Poco agitato (108=♩)

Voi - le lé - ger de lé -

I. - pou - se, Flotte autour de mon vi - sa - - - - ge,

Più lento assai

pp ad lib.

I. Et clos mes lèvres. **A tempo lento** (72=♩)

Più lento assai

p Suivez *pp*

120

STAN, haletant et d'une voix saccadée.

mf Er - rant comme un fou, corps sans â - me,

And^{te} non troppo (66=♩)

sfp *calmato* suivez la déclamation *f*

S. *p* *cresc.*
Plus la sorcière me tenait, Plus je songeais à toi!

S. *f* *ff* *fff*
Comment ne l'ai-je pas tu - ée Des deux mains que voi -

[121]
S. *mf*
- là, Je l'i - gno - re. Mais cette nuit J'ai crut'entendre

S. *p* *pp* *f* *p* *f*
m'appeler Et je suis ac - cou - ru vers toi.

(Comme anéanti)

122 A tempo agitato

IANA

(Doulourement) *mf* *sf*

He-las! ce n'est point la dou-

Rit. A tempo agitato

1. - ceur De la brise et du crépuscu - le Qui me bai - se le front et la bouche et le

1. cœur, C'est ce voi - le qui me

cresc.

sf *p* *cresc. poco a poco*

1. brû - le! Le voi - le de l'é - pouse est plus lourd à mon

1. *Stringendo* *f* *cresc.* *ff*

sort Que la tombe à la terre; Il me blesse, il m'é-

1. *f* *Cédez* *p*

- treint ——— comme la main d'un mort; Je sens sur

Cédez

1. *f* *Rit.* **123** *Tempo andantino*

. moi comme un man-teau de pier - re.

STAN *f* *con amore* *p*

O ——— l'a - do -

Rit. *Tempo andantino* *pp*

S. - rable a - veu Qui s'é - chappe en fin de ta bou - che. Ajoute un mot,

The first system consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The vocal line has lyrics: "- rable a - veu Qui s'é - chappe en fin de ta bou - che. Ajoute un mot,". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

S. *p* Ia - na, mot de vie **124** *a piacere* ou de mort — *A 1^o lento* *p* Cédez Peux-tu m'aimer en-co-re? *Suivez*

The second system continues the vocal and piano parts. It includes performance instructions: *p* (piano), **124** (measure number), *a piacere* (ad libitum), *A 1^o lento* (first tempo), *p* (piano), *Suivez* (follow), *cresc.* (crescendo), *dim.* (diminuendo), and *ff* (fortissimo). The lyrics are: "Ia - na, mot de vie ou de mort — Peux-tu m'aimer en-co-re?". The piano accompaniment includes dynamic markings *p*, *ff*, and *Suivez*.

IANA, fuyant les regards de Stan: évitant de répondre.

Andantino *(Avec douceur et tres troublée)* Je netai ja-mais — ou-bli - é... — *Plus anxieux et plus pressant encore en la regardant dans les yeux.* *più f* Peux-tu m'ai-mer en-co-re? *Suivez*

The third system begins with the tempo marking *Andantino* and the instruction *(Avec douceur et tres troublée)*. The vocal line has lyrics: "Je netai ja-mais — ou-bli - é... — Peux-tu m'ai-mer en-co-re?". The piano accompaniment includes dynamic markings *pp* (pianissimo), *più f* (pianissimo forte), and *Suivez*. The system concludes with a double bar line.

Molto lento

125

LANA lutte contre elle-même (de sa) en proie à la plus grande émotion

(En s'abandonnant toute et vaincue)

Ah! je ne puis

Animato con fuoco

pas ne plus t'ai - mer!

STAN

(Ivre de joie)

Tu m'ai - mes! tu m'ai - mes!

Animato con fuoco (152 = ♩)

And^{te} tranquillo amoroso

126

Murmure, tres doux, comme une caresse.

ah! tu m'ai - mes! A -

Rit.

And^{te} tranquillo amoroso (52 = ♩)

S. *lors fuy - ons en - sem - ble!*

IANA, troublée. mf
Que dis-tu là?.

S. *dolciss.*
Viens! Nous ne vi - vrons

S. plus que l'un pour l'au - - - tre.

IANA

mf *(Anquie)*
 Que me pro-po-ses-tu? Quand?
p dolciss. *f* *risoluto*
 Viens! fuy - ons! Sur le

127

(Angoissée) *f*
 O mon Dieu!
(Suppliant) *f*
 champ! L'heu - re

Rit. *ff* *con amore* *A tempo più lento*
 pres - se... Nous ne se - rons
Rit. *dim.* *pp* *(Avec une douceur et une tendresse infinies)*

Rit.

S. plus que l'un pour l'autre!

IANA, défaillante, et sur le point de céder. **p**

S. Stan!

Viens! fuyons en

ppp *crese.*

Allarg. **f** **[28]** **A tempo** **fff**

I. Ah! Nous ne serons plus que l'un pour

S. - sem - ble! Nous ne serons plus que l'un pour

Allarg. **A tempo** **f** **fff**

I. *fff* Ils tombent dans les bras l'un
 l'au - tre! Ah!

S. *fff*
 l'au - tre! Ah!

fff

de l'autre et s'étreignent éperdument

fff **Rit.** **Molto lento** *stentito* *fff*

Rit. **A tempo and^{te}** (138 = ♩)

129

sf *p* *pp*

Mais soudain Stan prête l'oreille croyant percevoir
 comme un bruissement parmi les arbres.

STAN *p*

Quelqu'un, dont je re-dou te la pré - sen - ce Pour no-tre bonheur à tous

pp

IANA (Effrayée) *mf*

S. *f* Quel -
deux, Est là dans l'om - bre me - na - çan - - - te.

pp *sfp*

I. - qu'un?

S. *mf* *f*
Oui... Qui me pour - suit sans re - lâ - - che...

p

I. *mf*
Tu me fais peur!

S. *f* *p*
(Sombre et comme à lui-même)
Moi j'ai peur de moi-

S. Cédez 130 A tempo *(Se souvenant et comme halluciné)*

mê - - - me!

p *dim.* *pp*

S. *mf*

Les en - ten - dais - tu di - re tout à l'heu - re Que l'on ne

p *espressivo* *p*

S

trou-ve plus là - bas, Au - près du ruis - seau, sous les

[131]

S

sau - - - - les Où n'é - clo -

dim.

dim.

S. *- saient que des fleurs blan - - ches, Que des fleurs*

S. *f* rou - - ges à foi - - son? Ah! *sf*

cresc.

cresc.

132

S. *a piacere* *mf* *Rit.*

Mau-dite en-sor-ce-leuse, ô si-nis-tre pré-sa-ge!

col canto *Rit.*

IANA *mf* *f* *f*

Que si-gnifient ces mots mys-té-ri-eux? Oh! ta main brû-le.

p

133 *And^{no} non troppo* *mf* *(Avec charme et douceur)*

Tiens, bois un peu de cette eau frai-che

And^{no} non troppo (69=) *p dolciss.*

1. Non plus au nom des morts, mais au nom des vi-vants.

I. STAN *f* Des vi-vants! *f* Soit!

S. 134 *p* Mais, a-lors donne-moi quelques gouttes de vin, *f*

S. *p* Le vin ra-ni-me-ra mes

S. *(Iana s'achemin vers la maison)* *(Comme a lui-même)* *f*
 for-ces é-pui-sées. *p* Le vin où dort la haine, Où sombre le tour-

col canto

f Iana est rentrée: Un froissement de feuilles: Une ombre glissant derrière les buissons, et Stan se précipite vers les arbustes ou s'est

S. - ment. —

Pressez

mp

pp

135 avancée en rampant la Tzigane, Stan la saisit violemment et la force à sortir de l'ombre.

S. *ff* Misé -

All^o con fuoco 120 =

f *fff*

'. The piano accompaniment is very active with rapid sixteenth-note patterns in both hands. The vocal line has a few notes and rests. Dynamics include f and fff."/>

La TZIGANE (Se dégageant, avec audace) *f*

S. Je viens te chercher.

- ra - ble, que viens-tu faire i - ci?

ff

la T. *Oui* *Ne m'appartiens-tu pas?*

S. *Moi?* *Non, non, non! Je*

ff *fff*

la T. **And^{no} non troppo** 136 *(Riant)* *mf*

(Avec force et fermeté) **Rit.** *(Avec force)* *Ah Ah A*

S. *ne t'appartiens pas Et je ne t'ai jamais ap-par-te - nu.*

And^{no} non troppo (56 =)

Suivez *sf p*

la T. *d'au-tres, mon cher, tes fo - li - es.*

S. *Tes phil - tres*

f *mf* *f*

f *p* *f*

S. ont a - né - an - ti Ma vo - lon - té. Je t'ai sui -

p *sf* *p* *sf*

S. - vic Sans sa - voir ce que je fai - sais.

137

p *sf* *p*

La TZIGANE, *impérieuse*.

f Done, tu n'as fait que m'obéir... *mf* (Avec charme et se rapprochant) Eh bien, o - béis-moi toujours.

mf *sf* *mf*

En s'avançant peu à peu et en soupirant à fasciner Stan, et tout en se rapprochant de L.A.

a.T.

Lors - que je ti - xe mon re - gard Sur le

rien. et que je rap - proche Mes lèvres de tes lèvres.

Pânes) **Rit.**

crese. *dim.*

And^{mo} con spirito

(Se redressant, altière et vaillante)

L.A.

Tu le crois!

STAN

(La repoussant avec horreur)

Tu n'as plus de pouvoir sur moi!

And^{mo} con spirito (65 = ♩)

(Méprisante) **f**

la T. Tu me fais pi - tié! Pour toi, j'ai

la T. tout sa - cri - fi - é, Que m'as-tu don - né en é - chan - ge?

139 *(Arrogante et cynique)*

la T. Ton a - mour? Mon cher, de l'amour! J'en ai

la T. à ne savoir qu'en fai - re! Puis, ton a -

la T. - mour, je t'ai pay - é!

STAN *(V. naçant)* **ff** Prends gar - - - de! *p*

140

la I *f* Eh! oui, je t'ai pay - é *f* Par la vie et le sang *eresc. a piacere* *f*

m.g. *sf* *tr* *sf* *sf* *col canto*

la T. *f* de dix autres amants! **Stringendo** *f* Oui, je t'ai pay -

STAN *(Avec un fureur croissante)* Prends gar - - de! Prends gar - - de!

Stringendo

141 Presto

la T. *del!*

S. Ah! prends gar - - - de!

ff

Il va saisir la Tzigane, mais celle-ci l'écrite adroitement.

sf sf sf sf sf dim.

La TZIGANE

(A voix basse, menaçante)

142 *mf*

Je sais pourquoi tu rô - des en ce

p

8^e bassu

la T. *sf* *(Entre ses dents, avec une ironie mauvaise)*

lieu. Ah! la femme est jo - lie, et le ma - ri très

p

8^e

la T. ri - - - che. Bon - ne po - si - ti - on pour toi!

STAN *(Avec une fureur croissante)* **ff**

As -

poco a poco cresc.

la T. *(Continuant sur le ton railleur)* **mf** 143 Et puis, les a -

S. -sez, maudi - te!

f **mf** *tr^b*

la T. -mours in - gé - nus — C'est charmant et ce - la te chan - ge. **f**

tr^b *tr^b* **pp** Suivez

All^o risoluto

(Se dressant tout a coup comme une vipère)

la T. *ff* Mais la tzi-ga - ne re-pa -

All^o risoluto

ff *ff* *ff* *p*

A tempo Allegro

la T. *ff* -rait, Et, cet - te femme et

A tempo Allegro

ff *ff* *ff* *ff* Suivez

stentato con forza

la T. *ff* toi Vous al - ler comp - ter a - vec

ff *ff*

145 A tempo

la T. *ff*
el - - - le!

STAN *f*
Tu o - - - ses!

A tempo

ffp

la T. *f* *sf* *sf* *sf*
Elle o - se bien, el - - - le, Te vo - ler à moi, qui t'a - do - re!

ff

ff

146

la T.
Pra - de - a sau - ra

STAN *f*
C'en est trop!

ff

ffp

la T. bien la pu - nir Et me ven - ger.

S. Comment? —

a T. Je l'ai fait pré - ve - nir...

S. *ff* (Au paroxysme de la fureur) *mf* Toi, tu as fait ce -

la T. Mais oui, dans un ins - tant...

S. - la! *ff* Tu se - ras morte a - vant!

(Continuant à rire et à braver Stan)

147

la T. *ff*
 En vé - ri - té, tu vas me tu - er? O - se - le donc!

S. *ff*
 Oui.

p

la T. *ff*
 Voi - ci ma gor - ge! Non, j'attends Pra -

S. *ff*
 Va - t'en!

cresc. molto

la T. *a piacere*
 - de - a. Ah! Ah! Ah! Ah! Je te

(Tirant son couteau)
 Va - t'en! Va - t'en!

ff col canto

In tempo *ff*

la T. tiens, je vous tiens tous deux dans cet - te main. *ff*

Stringendo *La Tzigane esquivé le premier coup de couteau, mais Stan, aveugle de rage, la poursuit encore. Tous deux disparaissent. Un cri déchirant retentit, Stan a frappé à mort la Tzigane.*

STAN, poursuivant la Tzigane. *ff* *fff*

Mau-di - - - te, tu l'au - ras vou-lu!

La TZIGANE 148 *On entend son râle s'éteindre peu à peu. Stan revient seul. Presque aussitôt Iana apporte une am-*

Ah!

Andante

phore de vin. Elle est saisie en voyant les traits convulsifs de Stan. **Lento**

Piano introduction for the first system, featuring a treble and bass clef with various musical notations including triplets and dynamics like *pp*.

IANA [149] *p* Oh! — Comme tu es pâ - le! — *sf* Bois. *pp* (Elle lui offre à boire)

col canto

Vocal and piano accompaniment for the second system, including lyrics and musical notation.

Un peu de fai - bles - se, sans dou - te... Mais, pour quoi dans tes yeux

p *sf* *dim.*

Vocal and piano accompaniment for the third system, including lyrics and musical notation.

1. y a-t'il de la crain - te? Tu as peur d'el - le? *sf* *p* Cédez peur pour moi?

pp *sf* *dim.* *pp*

Vocal and piano accompaniment for the fourth system, including lyrics and musical notation.

150 STAN, *pouvant à peine parler, la voix étranglée par l'émotion.*

Andante

p



Andante (Bien mesuré) (60 = ♩)

pp *lourd*



S.

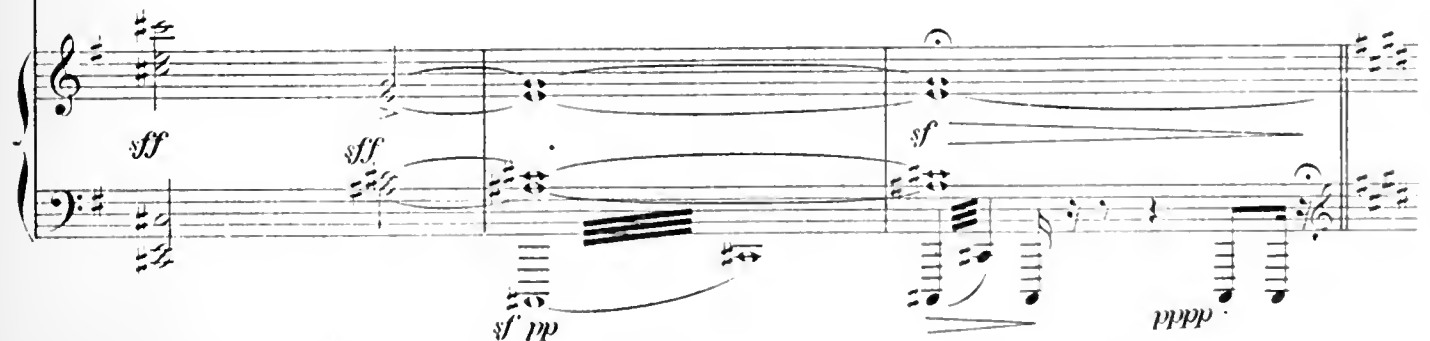
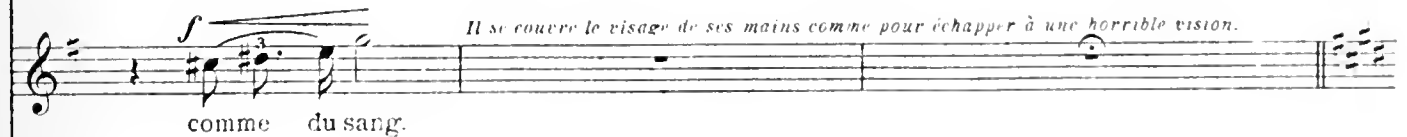


IANA

mf
Que veux-tu di — re?



S.



[151]

A tempo

(Avec une feinte gaieté)

S. *mf* Rien. *f* A boi - re!

A tempo (76 = ♩)
mf dolce

S. Je bois aux vi-vants! Aux vivants! Et je ris des morts! — Ah! Ah! Ah!

ff *cresc.*

S. Ah! Les morts ne peu-vent rien sur nous,

cresc.

S. Car nous a - vons un sang trop jeu - ne dans les

f *f* *cresc.* *f* *f*

152 *Con fuoco*

S. vei - - - nes. Nous a - vons

Con fuoco

f

cresc.

S. un a - mour trop puis - sant dans le cœur.

f

cresc.

ff *ff* *ff*

(Des cris se font entendre dans le lointain)

(Stan prend lana dans ses bras)

IANA

(Hesitant)

Musical staff for IANA, showing a rest followed by a melodic line starting with a quarter note G4.

Tu veux...

STAN

Musical staff for STAN, starting with a rest, then a quarter note G4, followed by a half note A4, and a quarter note G4. Dynamics *f* and *mf* are indicated.

Viens, Iana, viens! ———— Oui,

(132 = ♩) Le double plus vite

Piano accompaniment for the first system, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics *f* and *mf* are indicated.

153

Agitato

Musical staff for Soprano (Sopr.), starting with a rest, then a quarter note G4, followed by a half note A4, and a quarter note G4. Dynamics *mf* is indicated.

quit - tons ———— ce pa - ys pour tou - jours!

Sopr.

Musical staff for Soprano, showing a melodic line with dynamics *f*.

Mor - te! Qui l'a tu - ée? Le crimi -

Contr.

Musical staff for Contralto, showing a melodic line with dynamics *f*.

Mor - te! Qui l'a tu - ée? Le crimi -

CHŒUR lointain

Ten.

Musical staff for Tenor, showing a melodic line with dynamics *f*.

Mor - te! Qui l'a tu - ée? Le crimi -

Bass.

Musical staff for Bass, showing a melodic line with dynamics *f*.

Mor - te! Qui l'a tu - ée? Le crimi -

Agitato

Piano accompaniment for the second system, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics *sf* and *cresc.* are indicated.

ff (Les voix se rapprochent) *ff*

S. -nel, Courez.

C. -nel, Courez.

T. -nel, cherchons-le vite!

B. -nel, cherchons-le vite!

154

(Inquiete en entendant les voix lointaines)

IANA

mf
Que di - sent - ils?

STAN

(L'entraînant)

Que nous im -

fp *cresc.*

Le petit berger passe en courant avec quelques moissonneurs.

S. - por - - - te. mon ai - mé - - - e!

Il aperçoit l'ana et s'arrête pour lui dire tres vite.

Le BERGER

155

Essoufflé, pouvant a peine parler.

Mor - te, elle est

l. B. *cresc.* mor - te, la tzi - ga - ne *f* Sous les sau - les, *p* dans les fleurs

IANA

156

(Sans voix, presque parle)

Stan, dis, c'est

(Le berger et les moissonneurs disparaissent)

rou - ges.

mf *dim.*

a piacere *f* *Rit.*

toi qui l'as tu - é - e?

pp *col canto* *ppp* *Rit.*

157

A tempo risoluto

Dieu! —

f

STAN, *risolument* *ff* *mf*

C'est moi! J'é - tais de - ve - nu Son es -

A tempo risoluto *ff* *fp*

S. *dim.*
 _cla_ve, son chien. sa chose, Et puis, lâche et per - fi - de, el - le t'a dé - non -

IANA *(D'une voix étouffée par l'épouvant)*
 Oh!

S. *ff ad lib.*
 _cée Comme une épouse cri - mi - nelle à Prade - a... Alors, j'ai tu - é.

ff Suivez *ffff*

158 *mf ad lib.* *Lent p* *cresc.*
 S. Maintenant, é - cou - te: Moi, je te regrette rien, mais... si je te fais hor.

Lent bien mesuré et calme

p *cresc.*

sf p

IANA

In tempo

f (Vivement)

159

Poco mosso

Non, pas ce - la, non, non!

S. - reur je me livre à ces hommes.

Car, sans ton a -

In tempo

Poco mosso

I. Non, res - te, res - te!

S. - mour et sans toi Je ne vivrai pas un seul jour!

Suivez.

Lento

160

S. E - coute en - cor! I - ci, c'est la for - tu - ne, Là - bas,

A tempo
Animato con fuoco

IANA

Où tu vivras, — Stan, je vi - vrai! —

Rit. *pp*

c'est la mi - sé - re. Réfléchis.

A tempo
Animato con fuoco

pp col canto

f *sf* *p* *pp*

8^a bassa...!

161

Lento (Avec terreur)

Demain, ce soir, on peut me pren - dre, Et me condamner aux Sali - nes.

Lento

p *f* *p* *f* *p*

ppp 8^a.....!

IANA, avec terreur.

(Stoïque)

Rit.

Aux Sa - li - nes... Je t'y sui -

Oui, —

p *sf* *p* *f*

Rit.

ppp 8^a.....!

Les SALINES

162 Largamente

STAN

Les yeux fixes, comme en vision; sans emphase, avec beaucoup de simplicité et de tristesse.

I. *p*
 _vrai. Il est sous ter - re Pour ce - lui qui

Largamente (56 = ♩)
p pesante
ff *p* *ff* *p* *ff* *p*

S. *sf* *p*
 vole ou qui tue, Un pa - lais, blanc comme la blanche hos - ti - e,

ff *p* *ff* *p* *ff* *p*

S. *doler* *sf*
 Blanc comme le duvet des ci - go - gnes Et blanc comme la neige argen -

ff *p* *ff* *p* *ff* *p*

S. *te e. Là sont des êtres qui tra - vaillent et qui pleurent,*

poco cresc.

sf *p* *sf*

S. *(Avec désespoir et d'une voix déchirante)* *f* *ff* *(Accablé) p*

Sans ja - mais re - voir le so - leil! C'est là que mes jours

f *p*

IANA, frémissante. *f* *ff* *(Dans un lan sublime d'amour)*

Stan, que dis-tu là? Où tu vivras, Stan, je vivrai!

S. *(Avec terreur)* *sf*

fi - ni - ront. Sous terre, aux Sa - li - nes!.

f

Et voici que Stan croit entendre sous la terre des coups réguliers, des coups de pioches, d'abord faibles, puis, s'accroissant de plus en plus, et auxquels viennent se joindre les plaintes lugubres des forçats condamnés au supplice des Salines.

CHŒUR des CONDAMNÉS

Tén. *mf*
Viens, Cob - zar,

Bass. *mf*
Viens, Cob - zar,

mf *cresc. poco a poco*

ff

Apparition Le fond de la scène disparaît, et l'on aperçoit l'intérieur des Salines ou les forçats enchaînés, à coups de pioches creu-
sant le rocher de sel sous le fouet des gardiens, et à la lueur sinistre des torches. L'apparition n'est visible que pour Stan seul.

164

T.
viens sous la ter - re; Creu - se ta

B.
viens sous la ter - re; Creu - se ta

f *ff*

T
fos - - se, frap - pe, frap - pe tou - jours!

B
fos - - se, frap - pe, frap - pe tou - jours!

105 STAN, d'une voix étranglée, très hoché, sans entendre Iana, et tout à l'épouvante de son hallucination.

mf Forçats. meurtriers comme moi... *fff* Ah! ils m'ap-

T
p Viens Cobzar, *cresc.* viens a - vec nous. — A - o - le - ô! (*)

B
p Viens Cobzar, *cresc.* viens a - vec nous. — A - o - le - ô!

pp

8^a bassa.....

(*) N. B. L'exclamation Agleò! est en roumain l'expression de la douleur la plus intense. Vaï! équivaut au mot Hélas!

IANA

(A Stan, essayant de le calmer)

Je n'entends que toi, mon ai - mé.

S. *(A Iana presque parlée)*
- pel - lent... les entends - tu?

T. Va - ï! Com - me nous tu as ver -

B. Va - ï! Com - me nous tu as ver -

pp cresc.

8

Mais Stan est en proie à une sorte de délire et il croit, dans sa fièvre, entendre les lamentations lugubres, les appels déchirants des forçats rythmés par les coups de pioche dont ces malheureux frappent les rochers de sel auxquels ils sont rivés par leurs chaînes.

S. *ff* Les entends-tu frapper toujours? *fff* Ah! ce bruit sourd et ré - gulier Comme ce -

T. - sé le sang! A - o - le - ô!

B. - sé le sang! A - o - le - ô!

fff *(Avec une exaltation folle)*

8

IANA, avec une passion croissante.

166

Mais non, Stan, c'est mon cœur qui

S. lui de la pioche du fossoyeur!..

T. Va - i! Grâ - - ce!

B. Va - i! Grâ - - ce!

I. lat Contre le tien, mon cœur qui

T. Grâ - - ce! nous souffrons tant! Ay - ez pi -

B. Grâ - - ce! nous souffrons tant! Ay - ez pi -

(Cris de désespoir des condamnés)

1. t'ai - - - me!

1. - tié! Grâ - ce! - Grâ - ce! - Grâ - ce! C'est trop souffrir! Pi - tié! - Mon Dieu! - Pi - tié de

B. - tié! Grâ - ce! - Grâ - ce! - Grâ - ce! C'est trop souffrir! Pi - tié! - Mon Dieu! - Pi - tié de

sempre cresc.

fff

sempre cresc.

STAN

167 A tempo

fff

Frappez, - - -

Rit. *fff*

1. nous! Mieux vaut la mort que souffrir é - ter - nel - le - - - ment!

B. nous! Mieux vaut la mort que souffrir é - ter - nel - le - - - ment!

Rit. A tempo

fff

tutta forza

fff

LANA

Reviens à toi!

S. — frap - pez sans ces - se! O sup -

T. A - o - le - ô! Va - i! Va - i! — Mieux vaut la

B. A - o - le - ô! Va - i! Va - i! — Mieux vaut la

Les plaintes des condamnés deviennent de plus en plus faibles et

I. Stan! Prends-moi emmè - ne -

S. - plice é - ter - nel! E - ter - nel!

T. mort! la mort! mort! la

B. mort! la mort! la

s'écroulent, ainsi que les coups de pioche, dans les profondeurs de la terre. La vision disparaît.

I. *p* **Rit.**
 - moi! Viens! fuyons!

S. Dans les blancs sou - ter - rains Dont les murs é - tin - cel - lent!

B. mort!

sfp *pp* *f* Suivez

Stan, anéanti, reste comme cloué au sol, incenséant, sans plus de force ni de volonté.

Rit.

*(Essayant de le tirer de sa prostration)
(Sans voix, presque parlé)*

IANA 168

Stan, viens!

pp *ppp* *ppp*

And^{te} espressivo

(Suppliante et avec toute la tendresse de son cœur)

Cédez

I. *p* *espress.* *resc.* Viens, fuyons tous les deux, Loin d'ici, dans les

p Suivez

169 A tempo tranquillo

Animando poco a poco

I. *mf* *cresc.*
 - pa - - - - ce Pour - - - - no - tre a - mour les ho - ri -

STAN, se ranimant peu a peu et se reprenant a esperer.

S. *mf* *cresc.*
 Dans l'es - pa - - - - ce

A tempo tranquillo

p

(Avec une ardeur toujours croissante)

I. *f*
 - zons Sou - vrent, lar - ges comme la mer.

S. *f*
 les ho - ri - zons sou - vrent,

I. *f*
 Li - - - bres de toutes nos souf - fran - ces.

S. *f*
 Li - - - bres,

mf *cresc. poco a poco*

I. *cresc.*
 Nous i - rons à travers les - pa - ce, li - bres!

S.
 Tu es mien - ne, à travers les - pa - ce, li - bres!

ff cresc. molto

170 *ff*
 I. Ah! Li - bres! fuy - Rit.

S. Ah! Li - bres! fuy -

ff cresc. molto *fff* *fff* *fff* Suivez

I. - ons! (Ils s'élancent enlacés)

S. - ons!

fff

PRADEA, surgit terrible et leur barre le passage.

ad lib.

171

(Il tire un couteau de sa ceinture)

fff

Ar - rê - te, meur - tri - er, et

172

Vivacissimo

fff

STAN

Pla - - - - - ce!

toi, fem - me de - meu - re!

Vivacissimo

Il pousse un rugissement sauvage et se précipite sur Stan, le saisissant à la main, prêt à le frapper. Puis, il s'arrête brusquement.

Più lento

f

(Remettant son couteau dans sa ceinture)

Ah!

Mais non,

au fait,

Più lento

Suivez

P. *sf* *sf* *ff* *ad lib.* *p*

je ne veux paston sang Il souilleraït mon seuil! Je veux ton sup - pli - ce sous

ff *Suivez*

173 A tempo And^{te} mesto

P. *p* *f* *(Riant ferocelement)*

ter - re Avec la chaîne aux reins, ah! ah! et je rirai a -

A tempo And^{te} mesto (48 = )

pp bien rythmé

STAN, menaçant et essayant de se frayer un passage pour lui et Iana.

fff

Arrière!

erese. *(Riant de même)* *(Arrachant violemment Iana d'aupres de Stan)*

- lors ah! ah! ah! ah! Et Iana - ri - ra comme moi Car je la garde. Elle est à moi.

sf

P. Ah! Ah! Et, nous di - rons: _____

174

P. *pp* *cresc.*
 Stan n'est plus qu'un for - çat, au fond du blanc sé -

STAN
 Fais-nous pla - - ce, crois - moi! _____

P. - pul - - - - cre. Ah! ah! ah! ah!

p cresc.

Là sous la terre A - vec la chaîne aux

fp >cresc.

fp cresc.

175 STAN *ff*

Pla - ce! Pla - - - ce!

ff

reins. Ah! ah! ah! ah!

ff cresc.

Prodea, de ses deux mains puissantes, prend Stan à la gorge: Lutte entre les deux hommes.

fff

Holà! com - pa - gnons, — Je

STAN est terrassé par Pradea qui le serre vigoureusement à la gorge.

fff.

Par l'en - fer!

tiens l'as - sassin... Le voi -

Detailed description: This system contains the first vocal entry. The vocal line (Soprano) begins with a rest followed by the lyrics 'Par l'en - fer!' on a dotted quarter note. The bass line (Bass) has the lyrics 'tiens l'as - sassin...' and 'Le voi -' on a dotted quarter note. The piano accompaniment features a dense texture of sixteenth notes in both hands, with a dynamic marking of *fff.* above the first measure.

Stan fait des efforts désespérés pour se dégager, mais Pradea qui le tient dans ses mains de fer, lui frappe la tête contre la margelle du puits

176

- là! Frap - pe

Presto agitatissimo (100 = $\frac{1}{2}$.)

(A 1 temps)

sf

8.....

8.....

fff.

done! for - çat! for - çat!

Stringendo

sf *sempre cresc.*

Detailed description: This system begins with a measure rest marked '176'. The vocal line (Bass) has the lyrics '- là!' and 'Frap - pe' on a dotted quarter note. The piano accompaniment is marked 'Presto agitatissimo (100 = 1/2.)' and '(A 1 temps)'. It features a driving sixteenth-note pattern in the right hand and a more rhythmic bass line. Dynamic markings include *sf* and *fff.*. There are also markings for eighth notes with a dotted line and a slur, '8.....'. The system concludes with the vocal line saying 'done! for - çat! for - çat!' and the piano accompaniment marked 'Stringendo' and *sf* *sempre cresc.*

Iana voit que Stan est perdu, elle arrache le couteau de la ceinture de Pradea.

P.

177 *fff*

frap - pe! frap - pe! frap - pe!

Iana plante le couteau dans le cœur de Pradea qui tombe comme une masse. Stan se redresse. Les paysans affluent de tous côtés.

Più lento

IANA

C'est moi qui frappe - rai! Moi!

Più lento

ff Snivez

Presto

fff

(En montrant Stan aux paysans accourus)

long ad lib.

178 **Molto animato**

Più lento

ad lib.

Com.me lui j'ai frap - pé! Je par.ta - ge son

Molto animato

Più lento

fff long Snivez

fff

fff

A tempo

1. sort.

Sopr. *fff* Les as_sas_sins!.. Eux!..

Contr. *fff* Les as_sas_sins!.. Eux!..

Tén. *fff* Les as_sas_sins!.. Eux!..

Bass. *fff* Les as_sas_sins!.. Eux!..

La FOULE, terrifiée.

A tempo

fff

fff *fff* *fff* *fff*

179 Più lento

fff STAN, *desespéré.*

Ah! pau - - - vre la - - - na!

Più lento

f *sf*

In tempo
All^o con fuoco

IANA, grande, stoïque.

ad lib.

Rit.

All^o con fuoco

Ne me plains pas, où tu vi - vras, Stan, — je vi - vrai!

The first system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. It contains the lyrics "Ne me plains pas, où tu vi - vras, Stan, — je vi - vrai!". The piano accompaniment is written for both hands in a grand staff. The tempo is marked "In tempo" and "All^o con fuoco". Performance instructions include "IANA, grande, stoïque.", "ad lib.", "Rit.", and "ff" (fortissimo). The piano part includes dynamic markings "fp" (pianissimo) and "ff".

Elle se jett dans les bras de Stan. La foule les entrain.

RIDEAU rapidement

Precipitato

The second system of the musical score consists of piano accompaniment. It features a treble clef and a key signature of one flat. The tempo is marked "Precipitato". The piano part includes dynamic markings "sf" (sforzando) and "ff". There are several triplet markings (indicated by a '3' over a group of notes) and accents (indicated by a 'v' over a note). The instruction "RIDEAU rapidement" is written above the system. The piano part includes the marking "cresc." (crescendo).

The third system of the musical score consists of piano accompaniment. It features a treble clef and a key signature of one flat. The piano part includes dynamic markings "fff" (fortississimo) and "sf". There are several triplet markings and accents. The instruction "8^a bassa" is written below the system.

FIN